

1 četvrtak, 17.03.2005.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 ... Početak u 10.34h
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim tajnicu da najavi predmet.
9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet
10 IT-00-39-T, *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*.
11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Gospođo Loukas, već sam
12 obaviješten o tome, međutim drago mi je da mogu vidjeti da ste uspjeli pronaći
13 prevodioca koji će Vam pomagati kako bi se omogućila komunikacija sa gospodinom
14 Krajišnikom.
15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Tako je, časni Sude. Želim reći da je na
16 strani Obrane tu gospođa Catriona Vine i gospodin Marko Avramović. To je naš
17 prevodilac koji će nam pomoći u komunikaciji. Također bih željela dodati da se
18 želim zahvaliti gospođi Petri Jacoby iz Tajništva, koja nam je bila od velike
19 pomoći.
20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Gospođo Loukas, da li ste spremni
21 da počnete sa unakrsnim ispitivanjem gospodina Đokanovića?
22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja sam podnijela molbu ranije ovog
23 tjedna, koja je bila odbačena, i u tim okolnostima, u svjetlu Vašeg naloga, ja
24 sam spremna da nastavim, dakle, sve kako je bilo izrečeno u Vašem nalogu.
25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.
26 Molim poslužiteljicu da uvede svjedoka.
27
28
29
30

1 [Svedok je ušao u sudnicu]

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Đokanoviću.

3 SVEDOK: Dobro jutro, časni Sude.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

5 SVEDOK: DRAGAN ĐOKANOVIĆ [nastavak]

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Želim Vas samo podsjetiti da Vas još

7 uvijek obvezuje svečana izjava koju ste dali na početku iskaza.

8 Sada će Vas krenuti unakrsno ispitivati gospođa Loukas, koja je

9 zastupnik Obrane.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

11 Unakrsno ispituje gđa Loukas:

12 [Gđa branilac ispituje putem prevodioca]

13 P: Dobro jutro, gospodine Đokanoviću. Gospodine Đokanoviću, Vi ste dali

14 dvije izjave Uredu tužilaštva, je li tako?

15 O: /nečujno/

16 P: I Vi još uvijek ustrajete uz ono što ste rekli u tim izjavama

17 Tužilaštvu?

18 O: Da, stojim iza onoga što sam govorio u vrijeme davanja svih iskaza.

19 P: Te su Vaše izjave, dakle, istinite i točne?

20 O: Sve moje izjave su istinite i točne.

21 P: Naravno, prije nego što ste potpisali te izjave, Vas su, naravno,

22 pitali da li ima nešto što želite dodati. Je li to točno?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Kol'ko se sjećam, kad sam potpisivao izjave, pročitano mi je na mom
2 jeziku. Ja sam to potpisao. Mislím da nije bilo, ovaj... tog komentara, "imam li
3 šta dodati".

4 P: U svakom slučaju, bili ste uvjereni da ono što je bilo napravljeno,
5 što je napisano u Vašim izjavama, da je to bila istina i ništa osim istine, je
6 li tako?

7 O: Svi moji kontakti sa istražiteljima i prevodiocima bili su vrlo
8 korektni. Nisam ni jednog trenutka sumnjao da bi moglo da bude, ovaj...
9 nekakvih, da tako kažem, podmetačina, iako sam prilikom slušanja tih mojih
10 iskaza primjećivao rečenice koje baš i ne odgovaraju, ovaj... rečeničnom sklopu
11 koji ja koristim, ali sve sam to nekako, ovaj... smatrao da je stvar prevoda.
12 Ipak, moja priča je poprilično duga, rečenice su složene, i onda nije ih lako
13 prevesti, tako da, ovaj... I ono što bih primjetio da... da možda i nije moje,
14 ovaj... prevodio sam time. Suštinski se ništa nije mijenjalo, o...ovaj... kad je
15 moja izjava u pitanju.

16 P: Dakle, u osnovi, koliko se Vas tiče, srž onog što ste rekli je
17 korektno naveden u Vašim izjavama, da možda ima nekih manjih razlika koje su
18 sintaktičke prirode, je li tako?

19 O: Da.

20 P: Gospodine Đokanoviću, željela bih da sada prođemo kroz nekoliko
21 pitanja iz Vaših izjava.

22 Kao prvo, Vi ste zauzeli stav: da Izetbegović nije promijenio svoj stav
23 po Cutileirovom planu, da ne bi došlo do rata u Bosni. Da li sam u pravu?

24 O: Da je gospodin Izetbegović ostao kod svog stava i se ponašao onako
25 kako je -

26 P: Da, to sam i mislila.

27 O: - da... kako je potpisano i dogovoreno, moje ubijedenje je da ne bi

28
29
30

1 bilo rata u Bosni i Hercegovini. Srpska strana je bila spremna za dogovor i za
2 mir.

3 P: Hvala, gospodine Đokanoviću. Također bih htjela da dobijem potvrdu od
4 Vas po još jednom pitanju. U februaru 1991. godine održan je jedan sastanak SDA.
5 To se dogodilo u području Bihaća. Tamo su stvorene veze između Muslimana i
6 Hrvata. Da li je to tačno?

7 O: Veze su bile već ranije stvorene, a tada su se manifestovale javno
8 preko vezivanja zastava... su se moli...zirale /sic/ te dvije strane u hrvatsku
9 i muslimansko-bosansku.

10 P: Naravno, otprilike u to vrijeme ste Vi upozorili gospodina
11 Izetbegovića, a i bosansku javnost da su njihovi postupci, zapravo, put koji
12 vodi prema ratu. Je li to tačno?

13 O: Gospodin Izetbegović prije tog datuma nije bio ničim izazvan da na
14 mitingu u Bihaću, odnosno u Cazinskoj krajini govori onako kao što je govorio.
15 Ja sam, pošto sam imao mogućnost da... da kažem ono što mislim o to... o tom
16 događaju, i dao intervju gospodinu Živkoviću za *Oslobođenje* i upozorio sam
17 gospodina Izbe...Izetbegovića da takva politika, u principu, vodi u pravcu rata.
18 A onda za jedne druge sarajevske novine, *Večernje novine*, dao sam izjavu da
19 Bosna i Hercegovina ima svoj Ustav i da ovo što gospodin Izetbegović zagovara sa
20 mitinga iz Krajine, da može narušiti samo do tada - doslovce sam tako rekao -
21 "prilično dobre i usklađene međunacionalne odnose između Srba i Muslimana".

22 P: Naravno, Vaša stranka je bila višenacionalna. Je li tako?

23 O: Stranka je bila višenacionalna.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vi ste tokom 1991. godine zagovarali i koncept toga da svaku naciju,
2 svaku etničku grupu u parlamentu... da one budu zastupljene kroz nacionalni
3 savjet ili savjet naroda?

4 O: Da, to sam zagovarao, da jedan dom parlamenta Bosne i Hercegovine
5 postane dom naroda, odnosno vijeće naroda, u kome bi se ključne odluke donosile
6 konsenzusom. I to je bila garancija za mir. Tu šansu... ta šansa je propuštena.
7 Tu šansu da spriječi rat imali su, pre svega, Savez komunista Bosne i
8 Hercegovine - prije izbora je bio vladajuća stranka u Bosni i Hercegovini.
9 Kasnije je tu grešku bilo ipak teže ispraviti. "Kasnije" - mislim na vrijeme
10 poslije izbora.

11 P: U augustu 1991. godine Vi ste organizirali jedan sastanak na koji je
12 bila pozvana i MBO, na kojem su bili prisutni i gospodin Karadžić, i gospodin
13 Zulfikarpašić, je li tako?

14 O: Da. To je bila tribina u Zvorniku na kojoj su prisustvovali gospodin
15 Zulfikarpašić i gospodin Karadžić.

16 P: Razlog za to, tj. ono što ste Vi mislili pri tom je bilo što je
17 gospodin Zulfikarpašić bio puno više umjeren od gospodina Izetbegovića. Je li to
18 tačno?

19 O: Bio je i umjeren. Bio je i mnogo bolji analitičar, tolerantan,
20 fleksibilan i bio je vizionar.

21 P: Što se tiče događaja u skupštini 14. i 15. oktobra 1991. godine,
22 dakle kada se govori o tome, Vi ste bili upoznati s postojanjem odbora za
23 nacionalnu ravnopravnost, je li tako?

24 O: Pa, postojalo je po... po zakonu neko tijelo, ne kao dio parlamenta
25 Bosne i Hercegovine, ali u Ustavu je bilo navedeno da postoji, mislim, Savjet za
26

27

28

29

30

1 nacionalnu ravnopravnost, da se tako zvaao.

2 P: A pitanje proglašenja nezavisnosti, bosanski Srbi su barem pokušali
3 da se to pitanje prenese na taj Savjet, je li tako?

4 O: Od navedenog mitinga u Bihaću kada je - odnosno Cazinskoj krajini -
5 kada je gospodin Izetbegović najavio usvajanje deklaracije o suverenosti Bosne i
6 Hercegovine, srpska strana je kontinuirano upozoravala do čega to može dovesti.
7 A naravno, u toj poslednjoj fazi je pokušala i to - jedino što je još mogla da
8 pokuša - da to prebaci na navedeni Savjet za nacionalnu ravnopravnost.

9 P: Kada je to pitanje proglašavanja nezavisnosti došlo pred Skupštinu -
10 sad govorim o periodu od 14. i 15. oktobra 1991. godine - Vi kažete da ste Vi
11 tada gospodinu Krajišniku rekli: "Oni," pritom ste mislili na Muslimane, dakle:
12 "Oni ne poštuju dva Ustava. Zbog čega bi oni poštovali poslovnik Skupštine?" Ono
13 što je Vas tu zabrinjavalo, pretpostavljam, je bilo da Muslimani i Hrvati, bar
14 koliko ste Vi vidjeli, djeluju na neustavni način. Je li tako?

15 O: /nečujno/

16 P: Mislim da Vaš odgovor još nije ušao u zapisnik. Da vidimo o čemu se
17 radi. Možda ćete morati ponoviti odgovor.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, ponovite odgovor, gospodine
19 Đokanoviću.

20 SVEDOK: Upravo tako.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

22 P: Hvala, gospodine Đokanoviću.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 A u vezi s time, također pretpostavljam da se Vaš pristup zasnivao na
2 tome da Vi niste smatrali da Muslimani i Hrvati poštuju legalnost samog
3 političkog procesa. Je li sam u pravu?

4 O: U pravu ste. A o tome sam ja govorio još i pre tog oktobra; čak od
5 aprila 1991. godine, kada sam na jednom savjetu, višestranačkom savjetu Srpske
6 demokratske stranke... Radi se o jednom tijelu koji je Srpska demokratska
7 stranka konstituisala da bi sarađivala sa drugim političkim strankama na
8 prostoru Bosne i Hercegovine po određenim pitanjima oko kojih se slažu. Ja sam i
9 tada na jednom savjetu u aprilu, negde, mislim, 20. aprila, rekao da će se
10 jednog dana u Skupštini - da nemamo nikakvih iluzija - upravo desiti da će nas
11 muslimanski i hrvatski poslanici preglasati.

12 P: Gospodine Đokanoviću, Vi ste u to vrijeme zauzeli stav da, s obzirom
13 na taj nelegalni ustavni pristup koji su usvojili Muslimani i Hrvati za svoje
14 djelovanje u Skupštini, da bi najbolja stvar koju bi bosanski Srbi mogli uraditi
15 bilo da se organizira jedna konferencija za novinare, i to međunarodne, i da se
16 građani pozovu na demonstracije. Je li to tačno?

17 O: Ja nisam imao iluzija nikakvih da u Parlamentu neće biti izglasano
18 ono što se desilo i mislio sam da je jedina naša šansa da organizujemo
19 konferenciju za strane novinare, da kažemo da imamo precizne informacije da će
20 se u Skupštini desiti ono čega se plašimo, a da o tome kažemo i građanima javno,
21 i da oni izađu jednostavno pred skupštinsku zgradu i da demonstriraju protiv
22 jedne takve odluke koja je bila prijeteća za sve.

23 P: Dakle, Vaš pristup je, u osnovi, bio takav da bi se to trebalo
24 riješiti vanparlamentarnim putem, dok je - kako se čini - gospodin Krajišnik još
25 uvijek vjerovao u legalni politički proces i da je smatrao da će se poslovnik i

26

27

28

29

30

1 pravilnik Skupštine poštovati. Da li je to tačno?

2 O: Pa, i demonstracije su jedan vid legalnog iskazivanja narodne volje.

3 P: Da, to je istina, naravno. Nema nikakve nesuglasnosti, samo je izvan
4 parlamenta /kako je prevedeno/.

5 O: Gospodin Krajišnik je vjerovatno i zbog funkcije koju je obavljao
6 mislio da još uvijek može nešto da učini sa pozicije predsjednika Parlamenta.

7 P: Pretpostavljam da ćete se složiti sa mnom da se činilo kako on još
8 uvijek vjeruje da će Muslimani i Hrvati poštovati Ustav.

9 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ulažemo prigovor na ovo
10 pitanje. Vijeću neće uvelike pomoći ako ovaj svjedok bude nagađao šta je
11 gospodin Krajišnik smatrao. Svjedok je bio prisutan, bio je pored gospodina
12 Krajišnika. Možda nam može reći što je primjetio.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kao prvo, pitanje je postavljeno tako:
14 da li je "izgledalo" da on još uvijek "vjeruje". Drugim riječima, nije pitanje
15 postavljeno o tome što gospodin Krajišnik vjeruje, nego što je u njegovim
16 postupcima odavalo takav utisak. Međutim da iznesem jedan malo općenitiji
17 komentar: gospođu Loukas, meni se čini da, jednostavno, idemo istim putem kojim
18 je išlo i Tužilaštvo.

19 U ovom predmetu se ne radi o tome da li se moglo spriječiti izbijanje
20 rata, a kojim političkim postupcima bi se to moglo najbolje napraviti. Ovaj
21 predmet se uglavnom bavi onim što se dogodilo tokom rata. Ja ne kažem da je
22 potpuno nerelevantno koji su koraci mogli biti poduzeti da bi se spriječio rat,
23 ne kažem da je totalno irelevantno da se raspravlja o političkim potezima koji
24
25
26
27
28
29
30

1 su bili poduzeti - to, u svakom slučaju, doprinosi boljem uvidu u odgovornost za
2 događaje - međutim, ponavljam, ovo je predmet koji je usredotočen na ono što se
3 zbivalo tokom rata i kakve su bile namjere koje su prouzročile to.

4 Iako sam ja imao nekoliko komentara vezanih za ono što je Tužilaštvo
5 naglasilo, koje elemente je ono naglasilo, a u vezi sa saznanjima ovoga
6 svjedoka, mi ih nismo prekidali i onemogućili u postavljanju pitanja iako smo
7 imali nekih kritički primjedbi. Ja se nadam, gospođo Loukas, da neću morati na
8 isti način na kraju unakrsnog ispitivanja davati kritičke opaske.

9 Možete nastaviti.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mogu samo reći da smo tek pola sata -

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Moram također priznati da Vi brže
12 prolazite kroz ove manje relevantne dijelove od Tužilaštva. To u potpunosti
13 priznajem. Dakle, u tom smislu Vijeće može procijeniti kvalitetu Vašeg rada,
14 ali, u svakom slučaju, bolje je da Vam napomenemo što bi Vijeće, zapravo,
15 željelo čuti od svjedoka.

16 Izvolite, nastavite.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala. Samo još jedan komentar. Kada se
18 bavimo jednim suđenjem političaru koji je bio na položaju kao gospodin Krajišnik
19 i njegove odgovornosti u zajedničkom poduhvatu komandne odgovornosti, želim reći
20 da poštivanje legalnih političkih procesa, njegov pristup takvim pitanjima za
21 političara jeste relevantan kada govorimo o konačnim pitanjima vezanim za
22 predmet.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja nisam rekao da je to bez ikakve
24
25
26
27
28
29
30

1 relevantnosti, međutim što smo bliže vremenski ratu, to je relevantniji taj
2 materijal, a što se više fokusira na konkretna pitanja iz Optužnice, također
3 postaje više relevantno.

4 Molim Vas, nastavite.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala.

6 P: Gospodine Đokanoviću, kada govorimo o raznim konferencijama koje su
7 se održavale krajem 1991. i početkom 1992., dakle prije izbijanja rata,
8 pretpostavljam da je Vaš stav da je priznavanje Bosne i Hercegovine, priznavanje
9 nezavisnosti Bosne i Hercegovine od strane međunarodne zajednice bez da su
10 interna pitanja koja su se ticala odnosa između bosanskih Srba, Muslimana i
11 Hrvata riješena, dakle, da je to, zapravo, predstavljalo pogrešku međunarodne
12 zajednice.

13 O: Srbi u Bosni i Hercegovini nikada, a većina Srba i većina političkih
14 stranaka nije radila protiv teritorijalnog integriteta Bosne i Hercegovine, jer
15 većinska srpska politika u Bosni i Hercegovini je bila očuvanje Bosne i
16 Hercegovine, očuvanje ravnopravnosti naroda u Bosni i Hercegovini i ostanak
17 Bosne i Hercegovine u jugoslovenskoj federaciji. Znači, međunarodno priznanje
18 Bosne i Hercegovine, ako je moralo da uslijedi poslije nalaza Badinterove
19 komisije, onda je moglo da...da se desi samo tada i isključivo tada kada su bili
20 usklađeni međunačio...međunacionalni odnosi i kada je to bilo definitivno
21 potpisano i apsolutno ravnopravno.

22 P: Sada da se vratimo na dokument koji ste spominjali tokom Vašem
23 glavnog ispitivanja, a to je 11. sednica od 18. marta 1992.

24

25

26

27

28

29

30

1 Časni Sude, ja sam upozorila gospođu Philpott da ćemo koristiti ovaj
2 dokument.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, mi smo dobili primerak ovoga.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Isto tako sam poslala e-mail i
5 Tužilaštvu, tako da i oni budu upoznati.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kažite mi, molim Vas, ovo je dokument 1
7 od ukupno 9 koji su dostavljeni tokom svedočenja gospodina Treanora -

8 GĐA SEKRE TAR: /u engleskom transkriptu: "65."/

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I to dokumenti po pravilu 65ter.

10 G. MARGETTS: [simultani prevod] Taj dokument smo spominjali tokom prve
11 sednice u utorak.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

13 P: Gospodine Đokanoviću, je li imate dokument pred sobom?

14 O: Samo imam stenogram 11. sednice Skupštine od 18.03.1992.

15 P: Molim Vas sad da pogledate prvu stranu. Vi primećujete da gospodin
16 Krajišnik kao predsednik Skupštine govori na samom otvaranju, odnosno otvara tu
17 sednicu, i imamo samo dve tačke dnevnog reda. Prvo je informacija o poslednjoj
18 sednici konferencije o rješenjima za krizu u Bosni i Hercegovini i drugo pitanje

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 su pitanja poslanika.

2 Je li vidite to?

3 O: Da.

4 P: Ono što se, zapravo, diskutovalo na toj sednici - interesuje me da li
5 ćete se složiti sa mnom, doktore Đokanoviću - su pregovori vezani za Cutileirov
6 plan.

7 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, mi prigovaramo na takvo
8 pitanje zato što se tu ne iznose u potpunosti sve tačke dnevnog reda, jer bilo
9 je i nekih dopunskih tačaka dnevnog reda koje su unete na dnevni red po
10 zahtevima onih koji su bili prisutni.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li prihvaćate ovo što kaže
12 Tužilaštvo?

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, Tužilaštvo uvek može u dopunskom
14 ispitivanju da ovakve stvari precizira. A ja imam samo ograničeno vreme za moje
15 unakrsno ispitivanje.

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, mi zapravo ulažemo prigovor
17 na pitanje i tražimo da uvažena koleginica povuče to pitanje.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu Loukas, uopšteno gledano,
19 citiranje konkretnih delova dokumenta ili skretanje pažnje na konkretni deo
20 dokumenta koji precizno ne opisuje taj dokument nije od velike koristi Veću.
21 Ali, gospodine Margetts, meni nije sasvim jasno šta biste Vi hteli da dodate?
22 Nažalost, moj ekran mi više ne daje sliku.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Izvolite, gospodine Margetts.

2 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja sad se pozivam na stranu
3 3, a to je strana 3 koju je spominjala i gospođa Loukas. I ona je rekla da ima
4 samo dve tačke dnevnog reda, a onda iza toga stoji pitanje: "Da li neko želi da
5 doda još nešto na dnevni red?".

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, naravno, gospođa
7 Loukas je svesna toga da ukoliko ima još neka tačka dnevnog reda koja ne ide u
8 prilog Odbrani, to je nešto što ćete Vi sigurno istražiti tokom Vašeg dopunskog
9 ispitivanja. Prema tome gospođa Loukas može da nastavi i ja sam siguran da će
10 gospođa Loukas da nastavi obazrivo.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Svakako, časni Sude.

12 P: Doktore Đokanoviću, Vi znate da je gospodin Veselinović predložio da
13 se još jedna tačka dnevnog reda uvrsti na dnevni red, a to je da stav Srpske
14 skupštine u pogledu najnovijih događanja u MUP-u Bosne, Ministarstva unutrašnjih
15 poslova, zato što Skupština mora da razmotri to pitanje i da formuliše svoj
16 stav. A onda gospodin Krajišnik kaže: "Pa, sednica Skupštine će se ponovo
17 zakazati za petak ili subotu i tada očekujemo da ćemo usvojiti čitav niz zakona.
18 I onda ono što gospodin Veselinović predlaže može da se diskutuje na sledećoj
19 sednici, a ne na ovoj." Je li tako?

20 A onda gospodin Jovo Mijatović razmatra kako treba da se postupi u
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pogledu primene Ustava i ustavnog zakona. A onda gospodin Krajišnik kaže da ima
2 nekoliko stvari koje treba da se razmotre na sledećoj sednici. Je li to tačno?

3 O: Sve je tačno.

4 P: Evo, sad sam primetila da odgovor gospodina Đokanovića posle mog
5 prvog pitanja nije ušao u zapisnik.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je bilo u 13.25, odnosno strana 13,
8 red 25.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Tako je.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja mislim da se on složio s ovim što ste
11 Vi rekli.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

13 P: I onda je predloženi dnevni red sa izmenama usvojen onako kako je
14 prvobitno to predložio gospodin Krajišnik?

15 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ovo na šta sam ja mislio je
16 upravo propušteno, a to je ono što je predložio Dobrivoje Vidić, a to je da se
17 donekle izmeni prva tačka dnevnog reda, a nju možemo da vidimo na strani 4. Ona
18 se ne poklapa sa onom tačkom dnevnog reda koju smo vidjeli na strani 3.

19 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam spremna da uradim
20 onako kako Tužilaštvo kaže. Mislim, dokument je jasan sam po sebi.

21 P: Dakl,e prvobitno, dnevni red koji je predložen je bio sledeći:
22 informacije o poslednjoj sednici konferencije o rešenjima krize Bosne i
23 Hercegovine i onda pitanja koja postavljaju poslanici. A onda, posle ove izmene je

24

25

26

27

28

29

30

1 dnevni red glasio: "Informacija o poslednjoj sednici konferencije o rješavanju
2 krize u Bosni i Hercegovini i politička situacija u Bosni i Hercegovini i u
3 Jugoslaviji", i onda dva pitanja koja su pokrenuli poslanici.

4 Da li je to tako, gospodine Đokanoviću?

5 O: Posle svih ovih primedbi poslanika, opet je dnevni red ostao isti i
6 krenuli smo sa ove dvije tačke dnevnog reda u nastavku rada Skupštine.

7 P: Jedina razlika je bila u tome što je dodata fraza "politička
8 situacija u Bosni i u Jugoslaviji", ali, bar što se Vas tiče, način na koji je
9 to reformulisano drugi put je bilo tako da su se diskutovale iste stvari kao i
10 onako kako je bilo predloženo prvi put. Je li to tačno?

11 O: Tačno je.

12 P: Hvala, gospodine Đokanoviću.

13 Sada da se vratimo na ovaj dokument pošto smo rešili pitanje dnevnog
14 reda. Ako sada pogledamo ovo što gospodin Karadžić ima da kaže, on, zapravo,
15 govori o pregovorima, o Cutileirovom planu, i mislim da u jednom trenutku tokom
16 svog izlaganja on, zapravo, citira tekst Cutileirovog plana, zar ne?

17 O: Da. Doktor Karadžić prilično iscrpno govori o Cutileirovom planu.
18 Nešto opisuje, a nešto citira.

19 P: I mislim da u jednom trenutku tokom njegovog govora on govori o
20 institucijama koje treba da budu formirane po Cutileirovom planu. Ne znam da li
21 možete da nađete taj pasus u Vašem dokumentu, ali na engleskom jeziku to ide

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 posle diskusije o porezu i poreskim vlastima. Govori se nešto o bezbednosti na
2 javnim mestima, o jedinici bosanskih Muslimana, jedinici bosanskih Hrvata i
3 bosanskih Srba, kako će oni da osnuju sopstvene ustanove, konstitutivne jedinice
4 mogu da uspostavljaju i održavaju odnose i veze, itd.

5 A onda govori o ustanovama koje treba da proporcionalno odražavaju
6 sastav i, dakle, radi se o konstitutivnim jedinicama. Jeste li to našli,
7 gospodine Đokanoviću?

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A gde se to nalazi na engleskom?

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, na strani 6. To je: "Ako imamo 6%
10 Hrvata u našim jedinicama, onda treba da bude 6% Hrvata u policiji, u
11 nacionalnoj gardi, sudstvu, itd.; kao što treba da bude 12% Srba izvan naše
12 jedinice."

13 P: Jeste to našli?

14 O: Da, da.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam čuo da ste rekli 9, a pročitao
16 sam da ste rekli 6, a ne mogu da nađem u tekstu ni 9 ni 6.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja ovde imam stenogram 11.
18 sednice koja je održana 18. marta 1992. godine.

19 Broj engleskog prevoda na vrhu je SA 025780 X. Prema tome ne znam da li
20 imamo isti dokument.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da. Imamo isti dokument.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Možda je strana 9.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Meni ovde kaže da je to strana 8.

3 SVEDOK: Od 6 do 9. Od 6 do 9.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovaj deo koji ste upravo pročitali,

5 gospođo Loukas, je na strani 8 engleskog teksta. 6% Hrvata u policiji i 12%

6 Srba.

7 Jeste li Vi to našli, gospodine Đokanoviću?

8 SVEDOK: Na stranicama od 6 do... do desete stranice je... je sve ono što

9 je gospođa Loukas čitala.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, gospođo Loukas.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

12 P: Gospodine Đokanoviću, ono što se tamo diskutovalo je uključivalo i to

13 da u okviru tih konstitutivnih jedinica, recimo, ako uzmemo konstitutivnu

14 jedinicu bosanskih Srba, tamo je trebalo da budu i Muslimani i Hrvati, a u

15 konstitutivnoj jedinici bosanskih Muslimana je trebalo da budu i Hrvati i Srbi;

16 i to isto važi i za konstitutivnu jedinicu bosanskih Hrvata. Je li to tačno?

17 O: Tačno.

18 P: Ako idemo dalje... Kod mene u verziji je to na strani 12, a kod Vas

19 ne znam gde, ali tamo gde govori gospodin Krajišnik. Je li imate početak

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 izlaganja gospodina Krajišnika, gde on počinje sa time što govori: "Tačno je da
2 naša situacija nije dobra. Nismo još obavili svoj posao. Tačno je da treba još
3 puno da uradimo dok ne postignemo naše ciljeve."

4 GĐA PREVODILAC: Prevodioci nemaju original, tako da je ovo prevod.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

6 P: I onda govori o utisku o Cutileirovim pregovorima. Je li to tačno?

7 O: Imam to sve na strani, pardon, na strani broj 14.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] To je kod mene na strani 12. Ne znam da
9 li je to i kod Vas, časni Sude, na strani 12?

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodin Krajišnik počinje izlaganje na
11 strani 11, a onda se to nastavlja na stranu 12.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, čudno je da nemamo iste verzije.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, evo, Vi možete da uzmete moju
14 verziju.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Izgleda je Vaša verzija jedna strana iza
16 moje verzije.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, tako to treba i da bude.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Uvek treba da bude jednu stranu ispred
19 svih ostalih.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali molim Vas da mi vratite sad moj
21 dokument.

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, da, svakako. Ja inače imam običaj da
23 kolekcioniram razne dokumente.

24 Da.

25 P: Dakle govorili smo o onome što je rekao gospodin Krajišnik. I on,
26
27
28
29
30

1 Dakle, tu govori o utiscima, o pregovorima oko Cutileirovog plana. Je li to
2 tačno?

3 O: To je tačno.

4 P: I onda on govori o tome da u okviru tih pregovora su pregledavane i
5 karte i da su bosanski Muslimani, zapravo, dali mapu. Mislim da on kaže: "Uspeli
6 smo da Muslimani predlože svoju kartu." Je li vidite taj deo?

7 O: Ja to vidim, ali i sjećam se tog komentara sa Skupštine.

8 P: Da. Hvala Vam, gospodine Đokanoviću. I onda predstavnici HDZ-a su
9 isto imali svoju kartu. Dakle, sve strane u pregovorima su imale karte, je li
10 tako?

11 O: Očigledno.

12 P: A sada, u ovom kontekstu, ako pogledamo ono što je kod mene na strani
13 13, i to ono mesto gde on kaže: "U tom pogledu bilo bi dobro ako možemo da
14 uradimo jednu stvar zbog strateških razloga: ukoliko bi mogli da počnemo da
15 primenjujemo ono o čemu smo se dogovorili, a to je etnička podela na terenu, da
16 počnemo da određujemo teritoriju. A onda kada teritorija jednom bude definisana
17 preostaje da to bude utvrđeno dopunskim pregovorima čije vlasti treba da
18 funkcionišu i na koji način."

19 PREVODILAC: Prevodioci napominju da nemaju original teksta, da je ovo
20 prevod sa engleskog.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

22 P: Je li vidite taj deo koji sam sada upravo objasnila, gospodine
23 Đokanoviću?

24 O: Precizno piše i u mom materijalu na strani broj 16.

25

26

27

28

29

30

1 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Jeste li i Vi to našli, časni Sude?

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svakako, gospođo Loukas.

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

4 P: Gospodine Đokanoviću, ono što gospodin Krajišnik govori tu na tim
5 stranama se odnosi na kontekst pregovora o Cutileirovom planu, zar ne?

6 O: To je taj članak o kome smo komentarisali, ovaj... i prekjučer na...
7 na... na... u radu ovdje, gdje sam ja rekao: "Ko se to dogovorio?" Ako su se
8 dogovorile vladajuće stranke, onda je to nešto drugo, a ako je to bilo mimo
9 dogovora, na... na... na sesiji konferencije o Bosni i Hercegovini, onda je to
10 veliki problem. Ali ako su se tri vla...vladajuće stranke dogovorile, a one čine
11 jedinstvenu vlast u Bosni i Hercegovini, onda je možda i moguće ra... uraditi to
12 etničko razdvajanje terena, a da ne bude sukoba, jer sve tri strane su
13 kontrolisale preko 90% stanovništva Bosne i Hercegovine.

14 P: Dakle, gospodine Đokanoviću, ako sada pogledate to što je tamo
15 izneto, videćete da u prvoj rečenici se kaže: "Ako bi mogli da počnemo da
16 primenjujemo ono o čemu smo se dogovorili, etničku podelu na terenu..." Čini se
17 da ukoliko usvojite stanovište da on govori o Cutileirovom planu i, pregovorima
18 oko tog plana, onda druga rečenica, gde on kaže: "Kada počnemo da definišemo,
19 određujemo teritoriju i onda kada teritorija bude definisana, određena onda
20 treba da se održe dopunski pregovori o tome čije vlasti treba da funkcionišu i
21 na koji način.", onda, gospodine Đokanoviću, pretpostavljam da se slažete s tim
22 da postoji mogućnost da u prvoj rečenici on govori o pregovorima oko
23 Cutileirovog plana, a ono što govori u drugoj rečenici se tiče dopunskih
24 pregovora.

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, svedok je već svedočio o
2 ovome i ukoliko gospođa Loukas želi da ga unakrsno ispita o tome svedočenju, ona
3 to može da uradi, ali ovako iznoseći jednu tezu koja do sada nije potkrijepljena
4 dokazima, bar ne u sudnici, to po nama nije prikladan način da se unakrsno
5 ispita svedok.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Šta imate da kažete, gospođu Loukas?

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je unakrsno ispitivanje
8 ja radim upravo ono što se očekuje od mene u unakrsnom ispitivanju. Svedok može
9 da se složi ili da se ne slaže sa onim šta mu ja iznosim, ali ovo je način na
10 koji se radi unakrsno ispitivanje.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Đokanoviću, Vi se sećate da
12 ste o tome svedočili. To je bilo prošlog utorka na prvoj jutarnjoj sednici.
13 Gospođa Loukas, evo, sa Vama ponovo pregleda ove dokumente.

14 Izvolite nastavite, gospođu Loukas.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala.

16 P: Gospodine Đokanoviću, da li hoćete da ja ponovim pitanje?

17 O: Nema potrebe.

18 U utorak, kad smo pričali o ovome, ovaj dio govora gospodina Krajišnika
19 mimo konteksta, znači, celokupnog govora, i ostalo je diskutabilno ko se
20 dogovorio. I upravo o tome smo, časni Sude, na kraju komentarisali ko se to

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dogovorio. Sada kad se pogleda od početka govor gospodina Krajišnika, očigledno
2 se radi onda o jednom kontin... o jednoj kontinuiranoj priči i očigledno se radi
3 o Cutileirovom planu i dogovoru tri vladajuće stranke pod okriljem predstavnika
4 međunarodne zajednice, u ovom slučaju Evropske zajednice.

5 P: Hvala Vam, gospodine Đokanoviću.

6 I ako krenete malo dalje kroz stenogram ove sednice, ako pogledate
7 stranu 16 na engleskoj verziji, tu je onaj deo gde govori gospodin Karadžić.
8 Ovde prvo imamo ono što smo sada govorili o tome što je rekao gospodin
9 Krajišnik. Onda Vi izlažete nešto i govorite o tome da Bosna i Hercegovina treba
10 da postane federacija, a onda deo konfederacije, i govorite o tome da su ti
11 pregovori potakli optimizam za srpski narod u Bosni.

12 A onda gospodin Krajišnik ponovo govori o vezama i, dakle, to je trebalo
13 da bude deo pregovora, da različite ove konstitutivne jedinice mogu da imaju
14 specijalne veze sa kojim god žele regionom. A onda govori jedan čovek čije ime
15 ne mogu da izgovorim. Ja sam sigurna da moj izgovor neće Vama ništa značiti.

16 O: Znam o kome se radi, o /nerazgovetno/ Pologušu. Slavoljub Pologuš.

17 P: Da. I onda dolazimo ponovo do toga kad govori gospodin Karadžić. I u
18 svom delu govora on opet govori o pregovorima. Kaže: "Moraćemo da uspostavimo
19 punu strukturu vlasti na terenu zato što je to naš dug narodu koji tamo živi:
20 Srbima, Muslimanima i Hrvatima; naš dug prema njima, tako da bismo mogli da
21 postignemo mir."

22 Dakle to je sve u kontekstu pregovora o Cutileirovom planu, zar ne,
23 gospodine Đokanoviću?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Sve je o Cutileirovom planu, da.

2 P: A onda posle gospodina Karadžića izlaže profesor Biljana Plavšić i
3 ona govori o preporukama koje je ona imala za pregovarače i za buduće pregovore
4 o tome kako treba da se nađe jedan ključ za jedan dogovor koji bi ostavio
5 otvorena vrata za nas da se pridružimo srpskim područjima u Jugoslaviji. Je li
6 to tačno?

7 O: Tačno.

8 P: I to je svakako nešto o čemu se razmišljalo u toku pregovora. Dakle,
9 to je bilo u okviru domena pregovora o Cutileirovom planu, zar ne?

10 O: Da.

11 P: Onda izlaže gospodin Dragan Kalinić, koji govori o Cutileirovom
12 planu.

13 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, za nas koji pratimo ovo
14 unakrsno ispitivanje bilo bi korisno ukoliko bi nam gospođa Loukas dala tačno
15 stranu na kojoj se to iznosi.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] To je na strani 20 u mojoj verziji, što
17 je najvjerovatnije strana 19 u Vašoj verziji. I sigurna sam da nam gospodin
18 Đokanović može reći na kojoj je to strani u verziji na B/H/S-u.

19 SVEDOK: Strana 26.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Đokanoviću.

21 P: Dakle, gospodin Kalinić govori o tome kako mu je bila čast da ga je
22 lično pozvao gospodin Cutileiro, a onda prelazimo na, recimo, stranu 29 u
23 engleskoj verziji, gde gospodin Jačić govori o Cutileirovom planu. Jeste našli
24 taj deo, gospodine Đokanoviću?

25

26

27

28

29

30

1 O: A negde govori Jačić.

2 P: A onda on kaže, opet vezano za pregovore o Cutileirovom planu, da se
3 čini jasno da celokupna teritorija treba da se podeli na tri konstitutivne
4 jedinice.

5 Jeste li našli tu stranu?

6 O: To je strana 40... strana 40.

7 P: Dobro. Strana 40 na B/H/S-u. Hvala, gospodine Đokanoviću.

8 A onda čitav niz ljudi govori dalje o istoj temi. A onda gospodin
9 Carević se žali da im nisu dostavljeni dokumenti.

10 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, oprostite što ponovo
11 ustajem, ali trebala bi nam strana.

12 SVEDOK: Strana 44.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U verziji na engleskom to je na stranici
14 31. Idem kronološkim redom, gospodine Margetts, nekoliko strana dalje. Zatim
15 gospodin Krajišnik, na strani 32 u verziji koju ja imam... To će vjerojatno biti
16 na strani 31 u onoj verziji koju Vijeće ima, a ja ne znam tačno koju verziju
17 koristi Tužilaštvo. Gospodine Margetts, jeste li Vi na stranici 31 ili 32?

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ako sada govorite o govoru gospodina
19 Krajišnika, to je na strani 32 verzije koju mi imamo.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U redu. Znači imamo istu verziju.

21 P: Dakle, Vi tamo kažete, gospodine Đokanoviću, da tu gospodin Krajišnik
22 govori o jednom zaključku, naime o prijedlogu jednog zaključka. Zapravo, on sad
23
24
25
26
27
28
29
30

1 daje jedan sažetak vezan za prijedlog zaključka. Da li to vidite, gospodine
2 Đokanoviću?

3 O: To je kod mene na strani 45.

4 P: Hvala, gospodine Đokanoviću.

5 Taj sažetak prijedloga zaključaka tu kaže da bi dokument koji je bio
6 sastavljen za konferenciju o Bosni za 16. i 17. mart 1992. mogao poslužiti kao
7 temelj za postizanje konačnog sporazuma za rješavanje političke krize u Bosni i
8 Hercegovini. Je li to tačno?

9 A zatim u ostatku zaključaka, uključujući, i sada citiram: "Naša je
10 procjena da pregovarači nisu skrenuli sa osnovnih koncepata koje je podržavao
11 srpski narod." Tu se naravno govori o pregovorima, je li tako?

12 O: Tako je.

13 P: Zatim se u sažetku kaže da rezultati konferencije ispunjavaju
14 minimalne uslove koje su pregovaračima postavljeni za konferenciju u Bosni, koju
15 im je dala Srpska skupština u vezi s time, a to ponovo proizlazi iz pitanja -

16 O: /nečujno/

17 P: Gospodine Đokanoviću, još nisam dobila odgovor od Vas.

18 O: Da. Gospodin Krajišnik ovdje tvrdi da se u ovom trenutku... da su
19 rezultati na konferenciji takvi da... da nisu ispod minimalnih zahtjeva koje je
20 postavila Srpska skupština, znači da se na konferenciji o Bosni i Hercegovini
21 pridržavaju zaključaka Srpske skupštine i stavova Srpske skupštine.

22 P: U sklopu tog što kaže on također kaže da svi prijedlozi koji su
23
24
25
26
27
28
29
30

1 izneseni na sjednici Skupštine od tog dana će biti sakupljeni u stenografskim
2 bilješkama i poslani pregovaračima. A zatim kaže da će se prijedlog za
3 preuzimanje konkretne vlasti i uspostavu vlasti u republici srpskog naroda u
4 Bosni i Hercegovini pripremiti na sljedećoj sjednici. A to je, naravno, u
5 kontekstu razgovora u vezi sa Cutileirovim planom, je li tako?

6 G. MARGETTS: [simultani prevod] Čini se da su poslednje dvije stavke
7 bile sabijene u jednu tvrdnju. A mi smatramo da bi bilo prikladno da se pazi da
8 se svjedoka ne zbuni u vezi s time i da bi se kao i ranije trebalo o svakoj od
9 tih tema govoriti u zasebnom pitanju.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu Loukas.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja sam sigurna da svjedok nije zbunjen o
12 dokumentima pred sobom. Radi se o veoma inteligentnom čovjeku.

13 SVEDOK: Sve ono što je navedeno sve je u vezi sa konferencijom o Bosni i
14 Hercegovini, odnosno Cutileirovim planom.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospođu Loukas, u svakom slučaju,
16 nemojte se oslanjati na inteligenciju svjedoka. Postavljajte pitanja na pravi
17 način.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja sam samo mislila da u ovim okolnostima

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da ćemo ovako biti brži s obzirom da svjedok ima dokument pred sobom, ali ako
2 Vijeće tako želi onda možemo to dužim putem raditi.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nije meni do tog da to radimo duže, nego
4 da budete precizniji.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

6 P: Dakle, rasprava se tu nastavlja i imamo govor gospodina Zekića,
7 ponovo izlaganje gospodina Krajišnika. Gospodin Krajišnik tu govori o činjenici
8 da još ništa nije dogovoreno, da se ovdje radi samo o radnom materijalu i da...
9 Ustvari, sami možete vidjeti šta tu stoji. Nije potrebno da kroz sve prolazimo,
10 ali uglavnom se radi o pregovorima vezanim za Cutileirov plan, je li tako?

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, sad sam skoro zbunjen.
12 Počeli ste sa dijelom koji se nalazi na Vašoj strani 13 - kod mene je to strana
13 12 - dakle: "ono što je dogovoreno, podjela na". Već smo prošli cijeli niz
14 stranica. Odjedanput iz Vašeg pitanja proizlazi: "još ništa nije dogovoreno".

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, tako je, časni Sude.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pokušavam da pomirim to. Naime Vi ste od
17 svjedoka tražili da na neki način protumači šta jeste, a šta nije bilo
18 dogovoreno. On je već u utorak govorio o tome. Ne radi se naime o brzini, nego o
19 površnosti pristupa koji me u ovom trenutku malo uznemirilo. Dakle, kada kažete
20 da još ništa nije dogovoreno, htio bih da čujem na kojoj je to stranici, da
21 vidimo o čemu mi to govorimo. Kako to možemo povezati s onim što je bilo

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dogovoreno?

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, to je sve na istoj stranici. Ja sam
3 se pozabavila sa ovim sažetkom predloga. Zatim sam govorila o Goranu Zekiću, o
4 njegovom govoru, a zatim o govoru gospodina Krajišnika.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A to je kod Vas na stranici...

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] 33. Dakle imam tri teme i sve tri su na
7 istoj stranici.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da. Sada sam to pronašao. Dozvolite
9 mi samo malo vremena da to pročitam.

10 /.../ Da, sada sam pronašao.

11 Možete nastaviti, gospođo Loukas.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala.

13 P: Gospodine Đokanoviću, da ste pozabavimo ovim dijelom o kojem smo
14 dosad govorili. U verziji dokumenta koji Vi imate, mi smo upravo govorili o
15 sažetku prijedloga zaključaka koji je iznio gospodin Krajišnik. Zatim smo
16 pogledali govor gospodina Zekića, a sada ponovo govori gospodin Krajišnik.

17 Kada pogledate što tu govori gospodin Krajišnik... Ustvari, on počinje
18 nakon što je završio govor gospodina Zekića. On kaže: "Ono što mogu reći sad
19 nakon što sam čuo Zekića ispada kao da nismo ni o čemu raspravljali, kao da je
20 on tek sad ušao u ovu prostoriju."

21 Takve stvari se često mogu čuti u političkim debatama, zar ne, da neki
22 ljudi se ponašaju kao da, zapravo, nisu čuli. Možda i nisu čuli ono što se
23 zbivalo, nego, jednostavno, iznesu ono što su htjeli i ovako, i onako iznijeti.
24 Je li to tačno?

25

26

27

28

29

30

1 G. MARGETTS: [simultani prevod] Tu se traži od svjedoka da nagađa šta
2 neki nedefinirani ljudi mogu misliti i reći u političkoj debati.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Opća psihologija političara, gospođu
4 Loukas, možda nije ono čime se mi bavimo.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja ću promijeniti pitanje.

6 P: U svakom slučaju, tu imamo gospodina Krajišnika, koji ukazuje
7 gospodinu Zekiću: "Zar nismo rekli da još ništa nije dogovoreno, da se radi
8 ovdje samo o radnom materijalu? Nismo li rekli da postoji jedan osnovni princip
9 koji je dogovoren, ali taj princip nije uključen u ovaj materijal u svojem
10 finalnom obliku - drugim riječima, da Bosna i Hercegovina se dijeli na tri
11 dijela. Kako će oni se zvati, to je sljedeća stvar o kojoj trebamo razgovarati."

12 Dakle, koliko Vi shvaćate, ono što gospodin Krajišnik ovdje kaže je u
13 osnovi: neke stvari su rečene i dogovorene, neke još nisu dogovorene. Još uvijek
14 se pregovara. Je li to tačno?

15 O: Sjećam se dobro tog detalja kada je gospodin Zekić to prokomentarisao
16 i svi smo, u principu, nasmijali u sali. Inače, gospodin Zekić je bio sudija
17 Osnovnog suda u Srebrenici. Ubijen je na početku rata. Da, gospodin Krajišnik
18 ovdje govori o Cutileirovim planom, odnosno o toj fazi, o toj dostignutoj fazi
19 Cutileirovog plana.

20 P: Mislim da prema...

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] To je kod mene, u verziji na engleskom,
22 na stranici 45. Pretpostavljam da bi Vijeće moglo to naći na stranici 44.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A Vas, gospodine Đokanoviću, želim zamoliti da pogledate odgovor
2 gospodina Karadžića gdje on kaže: "Bosna i Hercegovina," a još uvijek smo u
3 mjesecu martu 1992, "je priznata od onih koji su je trebali priznati: Bugarske,
4 Turske, Irana i Libije. Savršeno. Nije moglo bolje biti." Zatim kaže da:
5 "Europska zajednica je neće priznati."

6 O: Nemam prijevod Vašeg pitanja.

7 P: Jeste li pronašli to, gospodine Đokanoviću?

8 O: Pronašao sam. Strana 63.

9 P: Hvala. Idemo dalje. Tu gospodin Karadžić kaže: "Europska zajednica je
10 neće priznati. Ja sam upoznao gospodina Cutileira i za 6. april, i za Bajram, i
11 pišemo Badinteru da ona ne smije biti priznata, i Europskoj zajednici da ne
12 smije biti priznata sve dok se ne završe ovi pregovori." Da li vidite i taj dio
13 gospodine Đokanoviću?

14 O: Da, da.

15 P: Dakle, postojao je očito osjećaj da priznanje ili vjerovanje da
16 priznanje Bosne i Hercegovine prije završetka međunarodnih pregovora o završnom
17 obliku tri konstitutivne jedinice, da bi to bila jedna pogreška međunarodne
18 zajednice.

19 O: Bila bi to katastrofalna pogreška.

20 P: U redu. Više mi neće biti potreban taj dokument. Gospodine
21 Đokanoviću, možemo sada preći na novu jednu temu.

22 Htjela bih da se sada pozabavimo Vašim dolaskom na Pale početkom juna.

23 Međutim prije nego što se pozabavim tom temom, na brzinu samo... Čini se da je

24

25

26

27

28

29

30

1 početkom juna se govorilo o opasnosti od određenih muslimanskih vojnika, naime
2 Zelenih beretki, da bi oni mogli preuzeti kasarne vojske. Kada ste Vi stigli na
3 Pale, Vi ste o tome razgovarali sa ljudima na Palama. Molim Vas, ispričajte
4 detaljnije Vijeću o čemu se tu točno radi.

5 O: Ne mogu precizno da se sjetim u kojoj fazi je bilo iseljavanje
6 pitomaca iz kasarne Maršal Tito u Sarajevu, jer radi se o velikom vojnom
7 kompleksu, ali, u svakom slučaju, to je tema o kojoj smo pro...profesor Koljević
8 i ja razgovarali sa predsjednikom Srbije Miloševićem kad smo ga posjetili u
9 zgradi Predsjedništva Srbije pre mog dolaska na Pale, znači, tog prepodneva u
10 Beogradu. I na samom, ovaj... izlasku iz kabineta gospodina Miloševića, on me je
11 zamolio da učinim sve da se pitomci iz kasarne izmjestu, da se ne napravi
12 nikakav... ni jedan pogrešan potez, i doslovce je rekao jednu rečenicu: "Ništa u
13 toj kasarni ni cijela kasarna ne vrijede života jednog djeteta." Po dolasku na
14 Pale ja sam upoznao i doktora Karadžića, i gospodina Krajišnika sa time šta sam
15 razgovarao sa Miloševićem. Mislim da je bila pripremljena nekakva akcija
16 specijalne jedinice policije Republike Srpske da pomogne oko evakuacije
17 pitomaca. U tu akciju su bili uključeni, mislim, Mićo Stanišić kao ministar
18 policije i Momčilo Mandić. A sve se to znalo i na muslimanskoj strani i bile su
19 prisutne... bile su pripremljene jedinice Zelenih beretki da, čim se uključe
20 srpski specijalci da pomognu evakuaciju pitomaca, da napadnu i specijalce, i
21 pitomce i da ih sve poubijaju.

22 Mi smo tu informaciju dobili od jednog od najodgovornijih ljudi
23 UNPROFOR-a iz Sarajeva tog dana. Ja sam pripremio odmah tog popodneva saopštenje

24

25

26

27

28

29

30

1 za javnost da mi nećemo napraviti ni jednu... ni slučajnu grešku i narušiti
2 prijateljske odnose sa Srbijom, a uveče u beogradskom dnevniku u pola osam išla
3 je informacija Vlade Srbije koju je potpisao tadašnji predsjednik Vlade,
4 gospodin Bo...Božović koja je bila vrlo oštra prem...prema nama, ali posle toga
5 su emitovali i naše saopštenje, gdje mi kažemo da nećemo napraviti slučajno ni
6 jednu grešku i da... da ćemo učiniti sve da naši odnosi sa Srbijom ostanu
7 prijateljski, a da pitomci iz kasarne "Maršal Tito" bezbjedno stignu u Srbiju.

8 P: Dakle, u osnovi dogodilo se sljedeće: postojala je opasnost da će
9 muslimanske Zelene beretke preuzeti kasarnu i problem je bio u tome da je
10 trebalo se pobrinuti da kadeti budu zaštićeni, da ne bi bili poubijani, je li
11 tako?

12 O: Da. To je bio glavni problem. Ali još nešto što je vezano za kasarnu
13 "Maršal Tito" u Sarajevu, kao i za aerodrom u Sarajevu - to je bilo nekako u
14 psihologiji građana grada: ko drži aerodrom i kasarnu "Maršal Tito", onda on
15 drži i grad pod svojom kontrolom.

16 P: U redu. Onda da se vratimo na ono šta se dogodilo kada ste Vi stigli
17 na Pale. Časni Sude, primijetila sam sada koliko je sati. Sada ću se početi
18 baviti jednom novom temom.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako prelazite na novu temu, onda bi bilo
20 bolje da prvo pođemo na pauzu. Dakle, prekidamo sada s radom i nastaviti ćemo u
21 12.25h.

22 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

23 ... Početak pauze u 11.58h

24 ... Sednica nastavljena u 12.30h

25 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

26 Izvolite sedeti.

27 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim da se uvede svedok.

28

29

30

1 A stranama nalažem da ne izgovore ni jednu jedinu reč zato što *laptop*
2 kompjuter predstavnice Sekretarijata ne radi.

3 Ako pogledamo na transkript, čini se da je neophodna ispravka. Ja sam
4 naložio stranama da ne izgovore ni jednu jedinu reč.

5 [Svedok je ušao u sudnicu]

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, izvolite nastavite.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

8 P: Gospodine Đokanoviću, pre nego što smo otišli na pauzu, mi smo se
9 bavili Vašim dolaskom na Pale u junu 1992. godine. A sada, vezano za Vaš dolazak
10 na Pale, Vi ste, zapravo, tamo išli na sastanke svako veče, zar ne?

11 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, po našem mišljenju, tu se
12 netačno reformuliše svEDOČENJE svedoka.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ukoliko se ulaže ovakav prigovor, onda
14 druga strana treba da se izjasni.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam citirala direktno iz
16 izjave gospodina Đokanovića. Na strani 13 njegove izjave na engleskom jeziku
17 stoji: "Pošto sam stigao, išao sam na sastanke svako veče."

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, koliko je meni poznato, ta
19 izjava nije ušla u dokazni materijal, već je svedok svEDOČIO o ovom pitanju.
20 Prema tome treba se pozivati na to.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, pa kad je reč o tome, ja
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vršim unakrsno ispitivanje. Ja imam pravo da -

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali, s druge strane, gospodin
3 Margetts je u pravu. Ova izjava nije ušla u dokazni materijal. Stoga ukoliko
4 želite da to iznesete pred svedoka, onda treba to sve da pojasnite, tako da
5 svedok zna da li se Vi pozivate na njegovu izjavu ili na njegovo svedočenje
6 ovde. To treba da bude jasno naznačeno.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, u redu. Onda ću tako i
8 uraditi. U tom slučaju mislim da bi bilo korisno da se svedoku dâ njegova
9 izjava.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim da se svedoku dâ njegova izjava.
11 Dakle radi se o prvoj ili o drugoj izjavi, gospođo Loukas?

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Prva izjava.

13 Da, to je prva izjava i datumi kad je vođen razgovor sa svedokom je bilo
14 od 12. do 14. februara, 13. jula, 29. i 30. septembra, i to sve u 2003. godini.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A na kojoj je to strani u verziji na
16 engleskom?

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja se sada pozivam na stranu u engleskoj
18 verziji, stranu 13.

19 Ja imam primerke izjave. Naravno, i Tužilaštvo ih ima, ali ja sam
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pripremila primerke za Veće.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kao što sam ja već rekao, Veće je dobilo
3 ove izjave pre početka rasprave, tako da smo se informisali. Imamo te izjave.
4 Izvolite, nastavite. Molim Vas da mi i dalje kažete, pošto se ne vide brojevi
5 strana na mojoj verziji, jesu poslednje ERN cifre 829?

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, tako je.

7 Ja imam primerak na B/H/S-u. Molim da se to dâ svedoku.

8 SUDIJA ORIE: Imate li Vašu izjavu pred Vama, gospodine Đokanoviću?

9 SVEDOK: Imam izjavu pred sobom.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, dok ja budem citirala deo na
11 engleskom, naš prevodilac će to odmah da nađe u verziji na B/H/S-u, tako da
12 možemo da radimo efikasno.

13 P: Gospodine Đokanoviću, sada se bavimo Vašom izjavom, i to onim delom
14 Vaše izjave koji je na strani 13 engleske verzije. To je pasus koji počinje sa
15 rečima: "Po dolasku išao sam na sastanke svako večer sa Plavšićkom, Koljevićem,

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Krajišnikom, ponekad Đerićem, u objektu "Kikinda". Ponekad su bili prisutni
2 ljudi iz lokalnih opština kao što su Pale, Sokolac, srpsko Sarajevo. To nije
3 bilo institucionalizovano. To je bio početak određenog rada i ti sastanci su
4 bili neformalni."

5 Je li vidite taj deo Vaše izjave? Ja sada tražim da nam naš prevodilac
6 to nađe u verziji na B/H/S-u.

7 Dakle to je strana 12 na B/H/S-u. Jeste li to našli?

8 O: Da, da. Imam je ispred sebe. Ja sam imao već, ovaj... prilike da
9 čitam moju izjavu i to ćiriličnu verziju u Beogradu prošlog ljeta, tako da sam
10 već tada uočio, ovaj... tu jednu nepreciznost, ali sam u svojoj izjavi prekjuče,
11 ovaj... precizno rekao da je radni dan počinjao oko 9, 10 časova prepodne, a da
12 su intenzivnije aktivnosti bile one poslepodne, tako da je u principu radni dan
13 u poslepodnevnim satima ličio na... na značajniji sastanak. Na početku bi se
14 dogovorio rad... dnevni... dnevni zadaci tog dana.

15 P: Kad ste razgovarali sa Tužilaštvom, jeste li ih upozorili na tu
16 razliku u Vašim razgovorima sa njima?

17 O: Kad sam bio u novembru ovdje u Hagu, upozorio sam ih i na to i još
18 na, na par nekih datuma koji su štamparskom greškom bili upisani. Mislim na neke
19 skupštine u martu, da nisu termini se, ovaj... poklapali sa stvarnim datumima.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Obraćam se Tužilaštvu da vidim da li su
21 oni objavili neke ispravke vezano za taj razgovor.

22 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ja ne znam da postoji neka ispravka.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]
2 P: Sa kim ste razgovarali, gospodine Đokanoviću?
3 O: Pa, na ovu temu, ovaj... ove izjave razgovarao sam sa gospodinom
4 Margettsom... i tih nekih nepreciznosti koji su... koje sam ja primijetio,
5 ovaj... jer sam imao prilike da čitam svoju izjavu na ćirilичnoj verziji.
6 P: A kad ste razgovarali s gospodinom Margettsom o tome?
7 O: U novembru prošle godine kad sam bio ovdje, ovaj... pred... u onim
8 pripremnim danima za moje svjedočenje. Ali moram da priznam da... da to nisam
9 smatrao uopšte važnim nešto posebno, nego sam samo rekao da to... da se to
10 precizira za poslepodne, a da je radni dan tekao od ujutro. Ja sam, ustvari, u
11 tom objektu i spavao i bio po cijeli dan. Znači, nisam mogô da dolazim u
12 večernjim satima, jer nisam nigdje bio van objekta.
13 P: U svakom slučaju, ova ispravka i druge ispravke, Vi ste rekli da ste
14 o tome obavestili gospodina Margettsa u toku pripremnog rada u novembru prošle
15 godine. Je li to tačno?
16 O: Tačno.
17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Možda bi gospodin Margetts mogao to da
18 potvrdi.
19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, mislim da je stvar
20 jasna. Gospođa Loukas se pita zašto ona nije obavještena o ispravkama koje je
21 svedok uneo u svoju izjavu.
22 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, pa, mislim da je ispravni
23 postupak bio taj da ja i svi drugi koji su razgovarali sa gospodinom Đokanovićem
24 to uporede sa onim beleškama koje su tokom tih pripremnih sednica vođene i da se
25 onda da neki odgovor Odbrani. Ja u ovom trenutku ne mogu to da uradim.
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Mi smo čuli šta je svedok rekao o
2 tome da su se sastajali svake večeri. On je rekao da je bio prisutan tamo tokom
3 dana i da se radilo tokom dana. Nije isključivao večeri, ali svakako nije to
4 posebno akcentovao.

5 Molim Vas da proverite Vaše beleške i da obavestite nas i Odbranu.

6 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja mogu da odgovorim na
7 pitanje koje se tiče datuma jer se toga sećam. Na početku dokumenta, gde se
8 spominje sednica Skupštine, iz konteksta izjave jasno je da se radi o
9 štamparskoj grešci. Ja nisam bio u situaciji da obavestim Odbranu o tome jer,
10 koliko je meni poznato, smatra se da ta greška nije bitna i da je jasna sama po
11 sebi.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali mislim da je bolje da se druga
13 strana uvek o tome obavesti, da oni ne moraju o tome da razmišljaju. Ali s druge
14 strane, ako se radi o nekoj irelevantnoj grešci ili grešci koja je toliko
15 očigledna, onda se slažem sa Vama.

16 Izvolite nastavite, gospođo Loukas. Evo, sad smo ovo pojasnili.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Gospodine Đokanoviću, možete još jednom da potvrdite da ovo nisu bili
2 institucionalizovani sastanci i da su bili neformalne prirode? Je li to tačno?

3 O: Pardon. Radilo se cijeli dan, negdje od 9, 10 sati prijepodne i do
4 kasno uveče. Kažem, intenzivnije se radilo u poslijepodnevним časovima jer, kako
5 je doktor Karadžić obično bivao poslijepodne, ovaj... aktivniji... aktivniji u
6 radu, prijepodne su sasta... bili dogovorno... sastanci dogovornog tipa. Ako
7 dođe predsjednik Vlade ili neko od ministara s Jahorine, onda se nešto s njim
8 dogovori, a u toku dana ostajemo mi iz Predsjedništva u toj zgradi, i
9 razgovaramo o svemu, i primamo ljude s terena koji dođu, i nepozvane, i građane
10 koji su izlazili iz Sarajeva, itd.

11 Ja se sjećam da nikada, ni jedan dan, nije sastanak počeo da se kaže
12 "Dobro jutro." ili "Dobar dan. Otvaram sjednicu Predsjedništva", sada je toliko
13 i toliko časova, tko vodi zapisnik - ne. Sjećam se da su samo imali rokovnike
14 profesor Koljević i gospodin Krajišnik. Mislim da je povremeno i Karadžić nešto
15 upisivao. I to je, ovaj... Ali meni tu ništa nije bilo, ovaj... posebno čudno u
16 svemu tome, ali sam govorio da ne bi bilo loše da se... da se sastanci
17 Predsjedništva, ovaj... jednostavno -

18 GĐA PREVODILAC: Molim Vas da malo usporite.

19 O: ... da se uvode, uvede forma u sastanke Predsjedništva, da se vode
20 zapisnici, pa čak i stenogrami, i to je u toku ljeta 1992. godine učinjeno i sa
21 sjednicama Vlade, i sa sjednicama Predsjedništva.

22 P: U odnosu na te sastanke, gospodine Đokanoviću, molim Vas da potvrdite
23 da oni nisu bili institucionalizovani i da su bili neformalni. To je tačno, zar
24 ne?

25 O: Nisu imali formu sjednice Predsjedništva.

26 P: A sada, da pogledate sledeći pasus, molim Vas. Tokom Vaših razgovora
27 sa rukovodstvom shvatili ste da je komunikacija sa opštinskim vlastima po

28
29
30

1 civilnim pitanjima slaba. To je tačno, zar ne?

2 O: Tačno.

3 P: I Vi, naravno, ne možete ništa da kažete o tome kakva je bila
4 komunikacija sa policijom i sa vojskom po tim pitanjima, jer Vi ne znate ništa o
5 tome?

6 O: Ne.

7 P: I iz tih razloga ste Vi rekli da bi netko trebao da ode na teren, zar
8 ne?

9 O: Tako je.

10 P: I, naravno, ako pogledamo sledeći pasus posle ovog koji smo sada
11 obrađivali - to je na strani 14 engleske verzije...

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, nama je teško da vidimo na
13 osnovu pitanja da li moja uvažena koleginica namerava ili ne da traži od svedoka
14 da on potvrdi ovaj pasus u izjavi ili je mislila samo uopšteno na razloge zbog
15 kojih je doktor Đokanović smatrao da treba da se ode na teren. Taj pasus nije do
16 kraja citiran i jedna rečenica je propuštena - rečenica koja ide pre ove
17 preporuke da se ode na teren.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, nemam ništa protiv da i to
19 citiram.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: Dakle, gospodine Đokanoviću, kad pogledamo taj pasus, tu vidimo i
2 Vašu rečenicu gde kažete: "Činilo mi se da rukovodstvo želi da uspostavi državu,
3 ali da nije formulisalo način na koji da uspostavi odgovorne vlasti u
4 opštinama." Je li to tačno, gospodine Đokanoviću?

5 O: Tako je.

6 P: Zapravo ceo taj pasus je tačan, zar ne?

7 O: Jeste.

8 P: I ako pogledamo naredni paragraf, on je takođe tačan, zar ne? Ako
9 hoćete, pročitajte ga, ali Vi ste već na početku Vašeg svedočenja rekli da su
10 Vaše izjave tačne.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sa praktične tačke gledišta, gospođo
12 Loukas, da li nameravate da tražite da se ove izjave uvrste u dokazni materijal?

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da.

14 P: Dakle u tom sledećem paragrafu je takođe sve tačno, zar ne?

15 O: Na početku današnjeg rada ja sam rekao da stojim iza svih razgovora
16 koje sam vodio i, naravno, i iza izjave, s tim što uvažavam određene, ovaj...
17 promjene mojih rečeničnih sklopova od strane prevodilaca, jer se to prevodilo s
18 jezika na jezik, tako da ne moram uopšte onda raspravljati o... o paragrafima.
19 Prihvatam cijelu izjavu ovakvu kakva jeste ili onda već, ako hoćete, onda

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 čitajte paragraf po paragraf.

2 P: Hvala, gospodine Đokanoviću.

3 Naravno, drugi aspekt koji je takođe tačan je i to da ovi problemi sa
4 prevodom nisu bitni, već se radi o sintaksi, kao što ste nam danas već ranije
5 rekli?

6 O: Da.

7 P: Dakle situacija je ta da kad ste Vi stigli u Pale, čuli ste da ljudi
8 na Palama nisu imali kontakte, komunikaciju sa kriznim štabovima. Je li to
9 tačno?

10 O: Pa, gospodin -

11 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ja se protivim tom pitanju.
12 Moja uvažena koleginica je upravo iznela da tokom razgovora sa rukovodstvom,
13 svedok je shvatio da je komunikacija s opštinskim vlastima po civilnim pitanjima
14 slaba.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Shvatio sam na šta ciljate. Vi kažete da
16 gospođa Loukas citira sa strane 14. "Kad sam stigao na Pale čuo sam..." - samo
17 da pogledam - "... čuo sam da oni nisu imali komunikaciju sa Kriznim štabom." Ja
18 mislim da je gospođa Loukas tačno citirala ovaj deo.

19 G. MARGETTS: [simultani prevod] U redu onda.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U redu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I onda, ako pogledate sledeći pasus, onaj koji počinje rečima: "U
2 slučajevima kada opštinska Skupština nije u stanju da drži sednicu..." Je li
3 vidite taj deo?

4 O: Da, daa.

5 P: Naravno, Vi ste već formulisali gledište da su krizni štabovi,
6 zapravo, bili odbegli, da su se oteli ovoj legalnoj strukturi?

7 O: Znajući situaciju u mojoj opštini, Novo Sarajevo, pre mog odlaska u
8 Beograd, znao sam raspoloženje građana prema... prema radu Kriznog štaba u toj
9 opštini, a onda po dolasku na Pale, ljudi iz Predsjedništva su mi rekli da imaju
10 probleme sa komunikacijom na... u komunikacijama sa terenom. A doktor Karadžić
11 je bio još precizniji pa je rekao da je na tu temu govorio na prethodnoj
12 skupštini u Banja Luci. To je u principu, čini mi se, jedina skupština srpskog
13 naroda na kojoj ja nisam bio prisutan, jer sam bio u Beogradu.

14 P: I, naravno, Vama je Karadžić rekao da su krizni štabovi radili kako
15 su hteli, da su imali sopstvene zakone, da su samostalno donosili odluke,
16 nezavisno od višeg nivoa, zar ne?

17 O: Ne, to mi nije rekao, ovaj... Radovan Karadžić, nego ovo je
18 interpretacija... moja interpretacija posle mojih odlazaka na teren, da su... da
19 su oni bili, jednostavno, prilično otegnuti, a pogotovo od opšti... od
20 republičkog rukovodstva. A onda, po dolasku u Zvornik, kad sam vidio ta lokalna
21 akta koja... koje su oni izglasali, gdje su, praktično, to objavljivali u
22 lokalnim službenim novinama, to je bila i potvrda svega onoga što sam pričao sa
23 članovima Predsjedništva, da su oni u principu bili vrlo, vrlo autonomni. Mislim
24 na krizne štabove.

25 P: I, zapravo, mislim da u Vašoj izjavi u tom pasusu Vi kažete da: "Mene
26
27
28
29
30

1 je obavestio Karadžić da su oni radili šta su hteli, da imaju sopstvene zakone i
2 donose odluke po slobodnoj volji, nezavisno od više instance."

3 O: U redu je.

4 P: U redu. To je bila Vaša ideja da se organizuju ratna povereništva,
5 zar ne?

6 O: Tačno.

7 P: I Vaš cilj je bio da se uspostavi legitimna vertikalna komunikacija
8 između rukovodstva i opština, zar ne?

9 O: Da.

10 P: U redu. I Vaša uloga je bila da se formira vlada na opštinskom nivou,
11 a Vi niste imali nikakve veze sa policijom, vojskom, njihovim aktivnostima, niti
12 ste znali išta o njihovim aktivnostima ili komunikaciji koja je postojala između
13 njih i Pala.

14 O: Pa, aktivnost republičkog povjerenika i opštinskih povjerenika,
15 odnosno opštinskih povjereništava, formiranih, je bila da pripreme sjednicu
16 Skupštine opštine od odbornika koji su legalno izabrani na izborima 1990.
17 godine; da ta skupština po...posle, znači, konstituiranja izabere legalne organe
18 vlasti, znači, izvršni odbor - tako je to ko... bilo u skladu sa našim zakonima
19 od prije rata - izvršni odbor i predsjednik lokalne Skupštine opštine, koga su
20 birali odbornici na parlamentu, koga nisu birali građani neposredno na izborima.

21 P: Dakle, svakako Vi možete da potvrdite ono što stoji na strani 15 Vaše
22 engleske izjave. Rečenica koja počinje: "Moja uloga je bila da se formira vlada
23 na opštinskom nivou. Nisam imao nikakve veze sa policijom, vojskom, njihovim

24

25

26

27

28

29

30

1 aktivnostima niti sam znao išta o njihovim aktivnostima i komunikaciji koju su
2 oni imali sa Palama. Je li to tačno? Jeste li našli taj pasus u Vašoj izjavi?

3 O: Da. Jedina... nisam imao u... U tim svojim zadacima nisam imao
4 kontakata ni sa vojskom, ni sa policijom, osim poslije sastanka u Zvorniku sa
5 rukovodstvom Zvornika, a to je bilo poslije onog sastanka na kome su bili
6 Karadžić, i Mladić, i predstavnici svih tih opština u Podrinju na kojima sam
7 ja... na kome sam ja bio republički povjerenik, kad smo se dogovorili da o
8 problemima policije u Zvorniku, odnosno o njihovim kadrovskim problemima,
9 pokušam pomoći im u razgovoru sa ministrom policije republičke.

10 P: Kada se govori pak o Vašem posjetu Vlasenici - sada govorim o strani
11 16 Vaše izjave na engleskom, a mislim da je u verziji na B/H/S-u... samo da
12 provjerim... da je to na strani 17 u dokumentu koji Vi imate pred sobom - tamo
13 kažete da ste Vi i Karadžić razgovarali sa gospodinom Bajagićem. Jesam li dobro
14 izgovorila?

15 O: U toku ljeta 1992. godine Zvonko Bajagić je došao na Pale i
16 razgovarali smo s njim doktor Karadžić i ja.

17 P: Gospodin Karadžić je rekao gospodinu Bajagiću da napravi šta god može
18 kako bi spasio što je moguće više ljudi. Pritom je mislio na Muslimane, je li
19 tako?

20 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ovo je pogrešno
21 tumačenje pasusa. Mi bismo zamolili moju kolegicu da pročita onda što stoji.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako ima neke zbrke oko smisla, molim
23 Vas, pročitajte doslovno.

24 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja nisam mislila da će doći do zbrke. To
25 je ispred gospodina Đokanovića. On to može sam pročitati, umjesto da u kratkom

26

27

28

29

30

1 vremenu koje imam za unakrsno ispitivanje... Ja samo pozivam gospodina
2 Đokanovića da potvrdi tačnost i istinitost onog što je navedeno u pasusu.
3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali dozvolite samo da provjerim.
4 Riječ je, dakle, o posjeti Vlasenici.
5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Strana 16 u verziji na engleskom, na
6 sredini stranice, a u verziji na B/H/S-u to je na stranici 17.
7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U nekoliko paragrafa se sve pomiče.
8 Vlasenica... prije "Šekovića"?
9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da. To je poslednji paragraf prije nego
10 što piše "Šekovići".
11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači, tu negdje počinje. Aha.
12 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, za zapisnik samo želim da
13 svjedok jasno shvati da on ne odgovara sada na pitanje koje je postavila gospođa
14 Loukas, da mu se mora postaviti drugačije pitanje.
15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ako gospođa Loukas ne dobije odgovor
16 na neko pitanje, ona zna i sama ponovo postaviti pitanje. No, da vidimo.
17 Vi, dakle, želite da se potvrdi da je ovaj pasus tačan?
18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da. Onda ću imati jedno pitanje koje će
19 se na to nadovezivati.
20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zamolit ću Vas da pročitate taj pasus.
21 Gospodine Đokanoviću, jeste li pročitali?
22 SVEDOK: Da, da. Ja sam pročitao taj pasus. Ne radi se to u toku moje
23 posjete Vlasenici. To je poslije moje posjete Vlasenici, i to je posjeta
24 gospodina Bajagića Palama i Predsjedništvu. On je u toku dana došao na Pale i
25
26
27
28
29
30

1 primili smo ga doktor Karadžić i ja.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I da li to točno odražava ono što ste Vi
3 rekli tokom razgovora? Vidio sam da je svjedok klimnuo glavom.

4 SVEDOK: /nerazgovetno/ Da, da.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

6 P: U redu. Dakle da potvrdimo, Vi kažete da se to nije dogodilo tokom
7 Vašeg posjeta Vlasenici, nego da je gospodin Bajagić, zapravo, došao na Pale. A
8 tokom tog njegovog posjeta Palama je Karadžić rekao Bajagiću: "Uradi sve što
9 možeš da spasiš što više ljudi." A kada je gospodin Karadžić govori o što više
10 ljudi da se spasi, on pritom misli na Muslimane, je li tako?

11 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ponovo se pogrešno definira
12 ono što je svjedok rekao. Postoji mogućnost da bi došlo do neke greške. Htio bih
13 da bude precizno. Tu se nije govorilo o Muslimanima općenito. Govori se o
14 Muslimanima iz Vlasenice koji su glasali za ujedinjenu Jugoslaviju, dakle, o
15 jednoj maloj grupi Muslimana.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, svjedok to može pročitati.
17 Svjedok se može složiti ili ne složiti sa mojom tvrdnjom.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts... Molim Vas, skinite
19 slušalice, gospodine.

20 Da li ovaj red, "Uradi sve što možeš da spasiš što više ljudi," da li
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se to odnosi na ovu kategoriju koja je ranije spomenuta ili se radi o općenitoj
2 tvrdnji, gospođa Loukas ima potpuno pravo da svjedoku postavi takvo pitanje i
3 Vaše intervencije nisu bile primjerene. Vi ste usmjerili svjedoka na jedno
4 tumačenje koje nije jedino moguće tumačenje pasusa.

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] Dozvolite mi da odgovorim.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

7 G. MARGETTS: [simultani prevod] Po našem mišljenju, spašavati Muslimane
8 je nešto sasvim drugo od spašavanja ove kategorije Muslimana koja je ovdje
9 opisana.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospodine Margetts, to jeste tačno.
11 Međutim tu stoji: "Karadžić je rekao: 'Uradi sve što možeš da spasiš što više
12 ljudi.'" Vaše shvaćanje ovoga je da se spašavanje što je moguće više ljudi
13 odnosi na ovu kategoriju ili dio neke kategorije koja je spomenuta ranije.

14 Gospođa Loukas, postavljajući sugestivno pitanje, što je dozvoljeno
15 prilikom unakrsnog ispitivanja, pokušava da možda od svjedoka dobije neko drugo
16 tumačenje. Nije sada na Vama da intervenirate i da insistirate da se dobije
17 tumačenje kakvo Tužilaštvo želi.

18 Na kraju će Vijeće biti to koje će donijeti procjenu.

19 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ja se izvinjavam. Ja nisam bio sasvim
20 jasan, očigledno.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja u potpunosti prihvaćam ovo što ste rekli.

2 Međutim ono što želim reći: kad gospođa Loukas već citira paragrafe iz
3 izjave i traži od svjedoka da ih pročita, a zatim postavlja pitanja za koje nije
4 sasvim jasno da li oni potvrđuju ono što je u izjavi ili se radi, zapravo, o
5 nekoj temi koja još nije direktno proistekla iz izjave. Mislim da se tu radi o
6 stvari koja može stvoriti zbrku kod svjedoka, pa će onda njegov iskaz biti
7 nejasan. Naime neće se znati da li odgovara na ono na šta je on mislio kada je
8 davao tu izjavu ili je odgovarao na pitanje što je Karadžić mislio kada je
9 Karadžić iznosio taj komentar.

10 Dakle mi tražimo razjašnjenje.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To ste mogli napraviti tokom dodatnog
12 ispitivanja. Gospođu Loukas, molim Vas, dat ću Vam smjernicu. Ako Vam kažem da
13 pročitajte paragraf, onda pročitajte cijeli, nemojte izbacivati komad. Nemojte
14 postavljati pitanja svjedoku koja će se kasnije morati razjašnjavati. Ima
15 direktnijih načina da se dovoljno jasno sazna kakav je stav svjedoka, koja su
16 saznanja svjedoka. I kada se od njega traži da iznese tumačenje nekih
17 izgovorenih riječi, onda treba sasvim jasno reći da li se traži njegovo
18 tumačenje ili... U svakom slučaju, možete nastaviti.

19 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja sam mislila da sam to uspjela postići,

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ali rado ću preformulirati pitanje.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, učinite to. Molim da sada
3 pokušamo dobiti što je moguće jasnije odgovore.

4 Svjedok je stavio slušalice, vidim.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

6 P: Evo, vraćamo se na isti pasus, gospodine Đokanoviću. Dakle, riječ je
7 o ovom poslednjem pasusu prije nego što se govori o Šekovićima. To je na
8 stranici 17 izjave koju ste dali. Na istom smo mjestu. Dakle, Vi ste pročitali
9 paragraf i Vi potvrđujete da je to tačno i istinito?

10 O: Da, ali... ali bi dao komentar sada oko ovoga. Je li mogu da dam
11 komentar u vezi ovog paragrafa?

12 P: Izvolite.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, Vi ćete odlučiti da li
14 želite poslušati komentar svjedoka.

15 Izvolite, gospodine.

16 SVEDOK: Kad sam rekao, možemo kompletnu ovu izjavu da... da prihvatimo
17 bez pojedinosti, bez, znači, paragrafa... pozivanja na ovaj ili onaj paragraf,
18 znači, stojim iza kompletne izjave u cjelini. Pošto sam ja imao prilike da čitam
19 izjavu, ja sam, naravno, vidio od prve do poslednje strane nekih
20 nedo...nedoumica kojih nije bilo u toku moje priče i sve... kad sam razgovarao
21 sa istražiteljima. Sve sam ja to, ovaj... prebacivao na taj problem prevođenja
22 sa jezika na jezik.

23 I ovdje se u ovom paragrafu vidi jedna... jedna, ovaj... nejasnoća koje

24

25

26

27

28

29

30

1 sam ja svjestan bio čim sam to pročitao i zato bih sada dao kompletan komentar
2 te... te situacije. Znači, negde u to vreme Zvonko Bajagić iz Vlasenice došao je
3 na Pale i obavestio je Radovana Karadžića i mene o određenom Muslimanu iz
4 Vlasenice. To je tačna i precizna rečenica: "o određenom Muslimanu iz
5 Vlasenice". Karadžić i ja smo sjeli da razgovaramo s Bajagićem. Obavijestio nas
6 je da ne može da spase Muslimane u Vlasenici koji su glasali za jedinstvenu
7 Jugoslaviju. Rekao je doslovce: "Ne može da spase ni Muslimane koji su glasali
8 za jedinstvenu Jugoslaviju."

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kad čovjek čita, onda se brzina govora
10 još ubrza. Molim Vas, počnite iz početka. Rekli ste: "Karadžić i ja smo sjeli i
11 razgovarali sa Bajagićem." Izvolite nastaviti.

12 SVEDOK: On nas je obavijestio da ne može da spase Muslimane u Vla...
13 Ovdje piše: "Ne može da spase Muslimane u Vlasenici koji su glasali za
14 jedinstvenu Jugoslaviju." Izgleda kao da je postojao plan da se spa... da se
15 spasu ti Muslimani koji su glasali za jedinstvenu Jugoslaviju. Ne. Čovjek je
16 rekao da ne može da spasi ni te Muslimane koji su glasali za... za... za
17 Jugoslaviju, znači, za one ljude koji su znali da su 100% za Jugoslaviju, pa čak
18 i one Muslimane koji su slave slavili. I upravo spominje tog čovjeka Muslimana,
19 Sedlar. Spomenuo je Sedlar. E, sada, ja znam da u Vlasenici postoji prezime
20 Sedlar, ali je i sedlar i... i zanat. I ostala mi je nedoumica da li se radi o
21 čovjeku koji je sedlar po zanimanju ili se radi o nekom Sedlaru koji ima to
22 prezime. Ja znam da su Sedlari iz Vlasenice uglavnom Srbi. Ne znam da li ima
23 neki Sedlar Musliman.

24 Karadžić je rekao ovo što je rekao i to je ta kompletna istina. I zato

25

26

27

28

29

30

1 molim gospođu Loukas, ako ćemo ić paragraf po para...paragraf, onda da ih čitamo
2 precizno, pa ako se jave nekakve nejasnoće, da ih odmah otklanjamo, da ne bude
3 ono oko sednice Predsedništva, kad je počeo i tako... Ima u cijeloj izjavi tih
4 nekakvih nejasnoća koje bitno ne utiču na moju izjavu, na istinitost moje izjave
5 i njenu suštinu, ali, jednostavno, evo, mogu da se jave ovakve tehničke nekakve
6 nejasnoće pa ih možemo otklanjati u hodu.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja zbog toga idem pasus po pasus, jer ste
8 Vi rekli da ima nekih diskrepancija sintaktičke prirode, gospodine Đokanoviću.
9 Dakle mislim da se tu slažemo. U redu.

10 U svakom slučaju, ono što je rekao Karadžić bilo je: "Uradi sve što
11 možeš da spasiš što više ljudi." Je li tako?

12 O: Tačno.

13 P: Što se Vas tiče, Vi ste shvatili da je Karadžić, zapravo, rekao:
14 "Učini šta možeš da spasiš što je moguće više ljudi." - svih ljudi, uključujući
15 i Muslimane, je li tako?

16 O: Karadžić tako nije rekao. Ja bih istog časa otišo sa Pala.

17 P: Hvala, gospodine Đokanoviću.

18 A sada da pogledamo stranicu 17 Vaše izjave na engleskom. To je prvi
19 pasus na 17. strani na engleskom. Da vidim gdje se to nalazi u verziji na B/H/S-
20 u. To je drugi pasus na strani 18 u izjavi koja je pred Vama.

21 Tu se bavimo onime šta se dogodilo u Zvorniku. Tu kažete da niste dobili
22 nikakve konkretne informacije o ratnim zločinima koji su počinjeni nad

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Muslimanima u Zvorniku od rukovodstva Zvornika, da niste pitali za konkretne
2 činjenice. Iz razgovora ste jedino saznali "da su se dogodile grozne stvari", je
3 li tako?

4 O: Tako je.

5 P: Ako želite pročitati cijeli pasus... onda kada biste ga pročitali,
6 mogli biste potvrditi da je sve u njemu točno i istinito?

7 O: Tačno tako.

8 P: Gospodine Đokanoviću, da sada pogledamo na stranici 18 u verziji na
9 engleskom. Riječ je o drugom paragrafu na toj stranici - da vidim samo koja je
10 to stranica u verziji na B/H/S-u. To je 19. strana, četvrti paragraf, gospodine
11 Đokanoviću.

12 Molim Vas, možete li mi potvrditi da li je ono što je u tom paragrafu
13 istinito i točno?

14 O: Točno.

15 P: Kako ste Vi shvatili stvari iz razgovora, gospodin Mijatović, kada je
16 govorio o problemima u Zvorniku, je Vama rekao da ga je Arkan ošamario.

17 O: /nečujno/

18 P: Gospodin Grujić je rekao da su ga ljudi iz paravojnih jedinica
19 zatvorili u podrum. Je li i to točno?

20 O: Tako je.

21 P: U redu. Da pogledamo sada stranicu 19 na engleskom. To je tamo gdje
22 se govori o izvještavanju Pala. Da vidimo na kojoj je to stranici. To je strana
23 20, peti paragraf u verziji na B/H/S-u. Da li biste htjeli potvrditi da je taj
24 konkretni paragraf istinit i točan, gospodine Đokanoviću?

25 O: Tačno, s tim što ostalo mi je nejasno to da li je Đerić bio prisutan
26
27
28
29
30

1 to kad sam se ja vratio sa terena na Pale tog popodneva... to je bilo predveče.

2 P: Kada se govori o tome, može se, dakle, reći, u osnovi, da ste Vi,
3 prema Vašim tvrdnjama, upoznali Predsjedništvo sa time da je dolazilo do ratnih
4 zločina i da su Vas ljudi obavještavali o tome da su se događale ružne stvari,
5 je li tako?

6 O: Da, da se na terenu dešavaju ružne stvari, da to liči na ratne
7 zločine. Bio sam vrlo jasan i rekao da... da... da se tu mora, ovaj...
8 dejstvovati i da što prije moramo organizovati sastanak sa tim ljudima da vidimo
9 šta se stvarno zbiva na terenu.

10 P: Gospodine Đokanoviću, da pređemo sada... pogledat ćemo dva paragrafa
11 dalje. Tamo kažete - govorim o paragrafu koji počinje riječima: "Kada sam se
12 vratio na Pale, obavijestio sam Karadžića i Krajišnika o svim zapažanjima koje
13 sam imao tokom svojih posjeta opštinama i o svim događajima za koje sam saznao.
14 Ne sjećam se tačno za koje događaje sam saznao i o kojim tačno događajima sam ih
15 izvijestio."

16 To je tačno i istinito, zar ne?

17 O: Ovo je odgovor bio na jedno pitanje, ovaj... istražitelja jesam li na
18 tu temu razgovarao sa Karadžićem i Krajišnikom. Onda sam ja rekao da sam
19 razgovarao. Onda je ovo drugo... odgo...odgovor bio na drugo pitanje da li smo
20 razgovarali o nekakvim konkretnim, ovaj... stvarima. Ja sam rekao: "Nismo.", jer
21 ja konkretne podatke nisam ni imao. Ljudi iz opštin...opštinskog rukovodstva

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nisu mi ni... ni rekli, a moj zadatak nije u tom trenutku ni bio da ja to
2 istražujem.

3 Ja sam im prenio jednu opštu informaciju o stanju na terenu.

4 P: Ta opća informacija o stanju na terenu koju ste Vi prenijeli nije
5 podrazumijevala da ste Vi bili očevidac ratnih zločina, naravno, nego ste Vi
6 samo prenijeli - citiram - "da su se mnoge ružne stvari dogodile", je li tako?

7 O: Tako je.

8 P: Gospodine Đokanoviću, sada bih htjela da se pozabavimo Vašom drugom
9 izjavom koju ste dali Tužilaštvu. Riječ je o izjavi od 16., 17. i 18. decembra
10 2003. godine.

11 Časni Sude, ja imam primjerke na engleskom i B/H/S-u ako su nekome
12 potrebni.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi imamo te izjave pred sobom.

14 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Dobro. Vama bi bila korisna jedna. Dobro.
15 Dajem jedan primjerak za Tajništvo, i to na oba dva jezika.

16 Ja sam samo htjela obavijestiti našeg prevodioca da ćemo raditi isto:
17 pratiti englesku i B/H/S verziju, uspoređivati broj stranice.

18 Mislim da sada imaju jedan primjerak. Da li Vi želite primjerak verzije
19 na B/H/S-u?

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da smo već dobili ga od
21 predstavnice Tajništva.

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Đokanoviću, sada pregledavamo Vašu izjavu Tužilaštvu od
2 16., 17. i 18. decembra. Imate primjerak pred sobom.

3 Da pogledamo sada treću stranicu u verziji na engleskom. To je na vrhu
4 stranice na engleskom. A da vidim samo gdje je to u verziji na B/H/S-u! To je
5 strana 4 na B/H/S-u. To je prvi paragraf na B/H/S-u na četvrtoj stranici.

6 Dakle, to je pred Vama sada, gospodine Đokanoviću. Zamolit ću Vas da
7 pročitate taj pasus. To je paragraf koji počinje riječima: "U ranoj fazi rata
8 lokalne vlasti bile su u rukama kriznih štabova koji nisu bili izabrani od
9 strane ljudi. Meni se činilo da su oni imali jaku volju za vladanjem i da su oni
10 hteli da preuzmu sve i da ne ustupe vlast bilo kojem drugom državnom organu."

11 Stranica 3, drugi paragraf od vrha.

12 O: Da.

13 P: Dakle, to je na trećoj stranici drugi paragraf, ali Vi ste to
14 pronašli gospodine Đokanoviću.

15 Dakle, pročitali ste u cijelosti paragraf, zar ne?

16 O: Da, da.

17 P: I potvrđujete da je tvrdnja koja je sadržana u potpunosti točna i
18 istinita?

19 O: Apsolutno tačna.

20 P: Također želim da sada pogledamo tekst na četvrtoj strani u verziji na
21 engleskom.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Čuo sam da ste tražili od svjedoka da
23 potvrdi, a on je već općenito potvrdio sadržaj cijele svoje izjave. Vi, zapravo,

24

25

26

27

28

29

30

1 nama skrećete na važnost, po Vas, tog paragrafa. Mogli ste jednostavno
2 iskoristiti ovu opću potvrdu koju je svjedok dao. Mogli biste reći: u svijetlu
3 opće potvrde koje je svjedok izrekao, želim skrenuti Vašu pažnju na paragraf, a
4 da ne tražim od njega ponovo da potvrđujem to, osim ako Vi u nešto ne sumnjate.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ne, ja ne sumnjam. Međutim pošto je
6 svjedok rekao da je imao povremenih pitanja vezanih za sintaksu, htjela bih da
7 budemo sigurni svi koji smo u sudnici da je ovo čime se bavimo da je to
8 precizno, istinito i tačno, da se baš radi o tom pasusu.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, ali što se nas tiče, ovo baš
10 nema previše smisla jer Vi... "Molim Vas, pročitajte. Da li potvrđujete..." Nama
11 to izgleda da se stvar ponavlja. Nemate dodatnih pitanja. Dakle, mogli bismo
12 prihvatiti da jednostavno cijela izjava je potvrđena kao istinita.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

14 P: U svakom slučaju, gospodine Đokanoviću, što se Vas tiče ono što ste
15 Vi znali u vezi sa kriznim štabovima je bilo da su oni djelovali prilično
16 autonomno i da nisu imali namjeru da ustupaju svoju vlast nikome. Je li tako?

17 O: Tako je izgledalo, s tim što su u tim opštinama gde sam ja otišao
18 prihvaćene bile odluke o formiranju povjereništava. Znači, nije bilo krupnijih

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 problema - bar problema da bih ja pamtio te probleme - u smislu prelaska sada na
2 novu fazu vlasti, a to je da ratna povjereništva pripreme održavanje sjednica
3 skupština opština.

4 P: Hvala, gospodine Đokanoviću. U redu. Da pogledamo sada na stranici 4
5 u verziji na engleskom. To je drugi pasus koji u cijelosti na toj strani. Htjela
6 bih Vas zamoliti... To je također na istom mjestu u verziji na B/H/S-u, na
7 četvrtoj stranici. Molim Vas pročitajte. I imam jedno pitanje u vezi sa tim
8 paragrafom.

9 O: Koji po redu, molim Vas?

10 P: Drugi puni paragraf na strani 4. Počinje rečima: "Time što je
11 samoproglasila neposrednu ratnu opasnost, Republika Srpska je uspela da se
12 organizuje kao da je u toku rat."

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, kad kažete "drugi puni
14 paragraf", Vi, zapravo, mislite -

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da. Na engleskom mi imamo pola paragrafa
16 na vrhu strane.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Sad mi je jasno.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

19 P: I sad me interesuje taj pasus koji počinje ovim rečima: "Time što je
20 samoproglasila neposrednu ratnu opasnost, Republika Srpska je uspela da se
21 organizuje kao da je u toku rat, ali i da nastavi da deluje kao da je mir i
22 stoga održi pravnu podlogu iz 1990."

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Je li vidite taj deo?

2 O: Da, da, da. Sve je tako.

3 P: Sad vezano za to, pitanje toga je li postojala neposredna ratna
4 opasnost ili je bilo proglašeno i ratno stanje, to po Ustavu ima različite
5 pravne posledice, zar ne?

6 O: Ne, ne. Tada nije bilo proglašeno ratno stanje. To je bilo stanje
7 neposredne ratne opasnosti.

8 P: Da, da. Oko toga smo se složili. Dakle, ratno stanje još nije bilo
9 proglašeno i pravno, i ustavno, situacija koja je postojala u tom trenutku je
10 bila samo neposredna ratna opasnost. To je bilo proglašeno, zar ne?

11 O: Tako je.

12 P: A sada da pređemo na stranu 6 na engleskom, a sad ćemo čuti koja je
13 to strana u verziji na B/H/S-u. Dakle, gospodine Đokanoviću, to je šesta strana,
14 poslednji pasus kod Vas.

15 Hoćete li da pročitate taj pasus tako da možemo da potvrdimo da je tačan
16 i da nema sintaktičkih problema.

17 O: Potpuno tačan.

18 P: Dakle, što se Vas tiče, utisak koji ste Vi stekli po dolasku na Pale
19 je da su krizni štabovi delovali nezavisno od viših instanci. Je li to tačno?

20 O: To je bio moj utisak.

21 P: I kao primer toga, u Banja Luci i u Zvorniku regionalni i opštinski
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 krizni štabovi su uradili sve ono što je potrebno da se stvore minidržave, zar
2 ne?

3 O: Da.

4 P: Još jedno pitanje - strana 11 engleske verzije. To je poslednji pasus
5 na strani 11. A to je strana 12 za Vas, gospodine Đokanoviću, treći pasus.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sad se ovo ne odnosi na četvrti puni
7 pasus, već na treći puni pasus.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, časni Sude, na engleskoj verziji je
9 poslednji pasus na strani 11.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. To je četvrti pasus, ali treći puni
11 pasus.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Tako je.

13 P: Je li imate Vi to pred sobom, gospodine Đokanoviću?

14 O: Ja imam pred sobom stranu broj 12.

15 P: Da. To je dobro. I interesuje nas pasus koji počinje: "Obavljen je
16 jedan intervju sa Alijom Izetbegovićem pod nazivom 'Civilna država ili civilni
17 rat'." Vi, naravno, potvrđujete ispravnost, tačnost kako sadržaja, tako i
18 sintakse, zar ne, gospodine Đokanoviću?

19 O: Ja sam o tome pre dva dana ovde govorio i ta dva dokumenta su i bila
20 ovde u opticaju.

21 P: Da, svakako. Gospodine Đokanoviću, gospodin Zulfikarpašić krajem
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 1991. godine - dakle tim periodom se bavimo sada - gospodin Zulfikarpašić, koji
2 je bio na čelu NBO, spominje gospodina Izetbegovića, koji je bio predsjednik SDA
3 i kaže kako je on delio narodu oružje kroz organe svoje stranke, zar ne?

4 O: Tačno je tako naveo gospodin Zulfikarpašić u svome intervjuu i o tome
5 nam je i govorio, doktoru Karadžiću i meni, posle tribine u Zvorniku, kad smo
6 otišli na zajedničku večeru u manji restoran u naselje Tišća na putu Šekovići-
7 Kladanj.

8 P: I svakako, Vi ste čuli za to ne samo od gospodina Zulfirkarpašića,
9 nego i inače, zar ne?

10 O: Da. To je bila opštepoznata stvar.

11 P: A sada da pređemo na stranu 12, gospodine Đokanoviću, stranu 12 Vaše
12 izjave, a to je četvrti puni pasus na strani 12 engleske verzije, a to je strana
13 13, treći pasus u B/H/S verziji.

14 "Mislim da nije postojao jasno izrađen plan od strane republičkog
15 rukovodstva za etničko čišćenje."

16 Sada vezano za taj celi paragraf, molim Vas da proverite je li u njemu
17 sve tačno, ima li nekih grešaka, ima li problema sa sintaksom. Molim Vas da nam
18 to kažete.

19 O: To je korektan paragraf, s tim što ovdje je da je Karađorđe rekao...
20 Karađorđeva izreka da ukoliko želi da se odbrani, svaki Srbin mora da ubije
21 jednog Turčina. Karađorđe je rekao pred ustanicima, a to je početak 19. vijeka i
22 prvi srpski ustanak protiv Osmanlija, da svaki Srbin mora da ubije svoga

23

24

25

26

27

28

29

30

1 neposrednog starješinu seoskog, subašu.

2 P: Naravno, tu ima istorijskih pominjanja ranog 19. veka, kao što ste Vi
3 rekli. Vi klimate glavom, ali treba nam da čujemo Vaš odgovor. Samo kažite "da",
4 a ne samo klimnite glavom, gospodine Đokanoviću.

5 O: U redu. Ja ću sad dati malo i par rečenica komentara, ako mi časni
6 Sud dozvoli.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ja želim da nastavim s
9 mojim unakrsnim ispitivanjem.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ako svedok kaže da bi hteo nešto da
11 prokomentariše, sem ukoliko Vi nemate nekih konkretnih pitanja vezanih za ovaj
12 pasus.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, imam.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Daćemo Vam priliku za Vaš komentar, ali
15 prvo neka Vam gospođa Loukas postavi pitanje.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Uveravam Vas, gospodine Đokanoviću, da ću
17 Vam i ja dati priliku da Vi date Vaš komentar, ali prvo sam ja htela da postavim
18 svoje pitanje vezano za ovo.

19 P: Vi ste tamo izjavili da mislite da nije postojao jasno definisan plan
20 od strane republičkog rukovodstva za etničko čišćenje. Da Vi jeste mislili da je
21 postojao neki plan, gospodine Đokanoviću, Vi svakako nikad ne biste postali

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ratni poverenik, ne biste u tom svojstvu radili, zar ne?

2 O: To je tačno tako i kad sam tražio rečenice komentara, mislio sam
3 upravo na... na komentare pojedinačnih rečenica, jer, u principu, ovo su
4 odgovori na pitanja istražitelja. Kad kažem: "Mislim da nije postojao jasno
5 izražen plan od strane republičkog rukovodstva za etničko čišćenje.", mislim u
6 tom trenutku kad govorim sa istražiteljima. Znači ni tada, znači, posle svih
7 ovih godina, ni sada, ni... evo, i sada, ovog trenutka, ja isto mislim da nije
8 postojao plan, a pogotovo da sam mislio tada, naravno da ne bi bio ni jednog
9 trenutka na Palama.

10 P: Hvala Vam, gospodine Đokanoviću.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Je li Vi sad prelazite na sledeći
12 paragraf, gospođo Loukas?

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, htela sam da pređem na sledeći
14 paragraf.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali ja sam hteo pojašnjenje vezano
16 za prethodni paragraf.

17 Vi ste objasnili, gospodine Đokanoviću, da nije bilo jasno izraženog
18 plana i Vi kažete da je tačno da u to vreme Vi niste znali da je postojao takav
19 plan. Je li se to promenilo? Da li to znači da u to vreme niste znali - to ste
20 tako izjavili - a sada, gledajući unazad, mislite drugačije?

21 SVEDOK: Časni Sude, upravo sam pre minut rekao da i sada isto mislim,
22 al' sam zadržao jednu rezervu, jer ja ne znam sve. Ono što ja znam to odražava
23 ovo moje mišljenje, da mislim da nije posto...postojao plan o etničkom čišćenju
24 od strane rukovodstva Republike Srpske. Ali htio sam još jedan komentar u vezi

25

26

27

28

29

30

1 straha: ovdje sam spomenuo strah srpskog naroda, pa sam tu naveo Prvi i Drugi
2 svjetski rat. Ne bih o tome pričo, nego samo o aktuelnom trenutku u Bosni i
3 Hercegovini u tom periodu. To je trenutak kada se na skupovima hrvatskih
4 pristalica... pristalica Hrvatske demokratske zajednice pjevale se pjesme: "Sve
5 Srbe na vrbe. Nema Srba koliko ima vrba." A na skupovima Stranke demokratske
6 akcije pjevale su se pjesme: "Od Trebinja pa do Brodskih vrata neće biti ni Srba
7 ni Hrvata." Trebinje je gradić na jugu Bosne i Hercegovine, a Bosanski Brod,
8 odnosno Brodska vrata, to je grad na sjevernom djelu Bosne i Hercegovine na
9 rijeci Savi. Znači, pjesma je nedvo... obje pjesme su nedvosmislene. U hrvatskoj
10 pjesmi se spominje: "Nema vrba... Srba koliko ima vrba." Znači, ima dovoljno
11 drveća da poviješamo sve Srbe i opet će ostati slobodnih grana. A pjesma "Od
12 Trebinja pa do Brodskih vrata neće biti Srba ni Hrvata" znači neće biti ni
13 jednih, ni drugih, osim samo nas.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi kažete da niste znali za plan u to
15 vreme i sada to mislite, ali u ovom istom pasusu Vi kažete: "Mada nije postojao
16 detaljni plan za etničko čišćenje, strah koji su Srbi osećali motivisao ih je da
17 reaguju na način na koji su to učinili i to je također dovelo do zločina".
18 Dakle, oni su "reagovali na način na koji su reagovali". To zvuči malo
19 neodređeno, nejasno. A odmah ispod toga... zapravo, to se nastavlja na onaj deo
20 gde Vi kažete: "Nije postojao nikakav detaljni plan." Dakle, način na koji su
21 oni reagovali, je li to, zapravo, predstavljalo etničko čišćenje ili nije?

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude -

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne. Neka svedok prvo odgovori na ovo
24 pitanje.

25 SVEDOK: U prekjučerašnjem našem razgovoru sam spomenuo euforiju sa jedne
26 strane, a to je pobjednička euforija muslimansko-hrvatske strane poslije

27

28

29

30

1 usvajanja memoranduma, odnosno referendumu o nezavisnosti Bosne i Hercegovine,
2 odnosno međunarodnog priznavanja Bosne i Hercegovine, a na drugoj strani je
3 gnjev srpskog naroda zašto se to sve dešava. Odvaje... Govorim sada o Srbima iz
4 Bosne i Hercegovine. Od...oduzimaju mu Jugoslaviju, odvajaju ga od Srba iz
5 Srbije i Crne Gore; u Bosni i Hercegovini, iako je konsti...konstitutivan narod
6 i suveren narod, biva preglasan u Skupštini. Niko ne uvažava rezultat njegovog
7 plebiscita iz novembra 1991. godine. Međunarodna zajednica priznaje referendum
8 građana, a zna se to da je to bio referendum građana muslimanske i hrvatske
9 nacionalnosti, i na osnovu toga priznaje se Bosna i Hercegovina. Gnjev se sve
10 više i više širi. Mene istražilac pita... A to se masovno događa, ta ubivstva,
11 ti zločini.

12 GĐA PREVODILAC: Malo sporije, molim.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo da Vas prekinem za trenutak. Mislim
14 da Vi sada objašnjavate zašto je postojao strah među Srbima, a ono što sam Vas
15 ja pitao je vezano za ovu Vašu izjavu, gde kažete: "Mada nije postojao detaljni
16 plan za etničko čišćenje, strah koji su Srbi osećali motivisao ih je da reaguju
17 na način na koji jesu." I ja sam Vas pitao: takvo reagovanje je dosta neodređeno
18 ovde izraženo. A u tom istom redu Vi kažete: "Nije postojao detaljni plan za
19 etničko čišćenje." Dakle, ja Vas ne pitam je li bilo opravdanih razloga za
20 strah. Možda jeste bilo takvih razloga, ali ja Vas sad to ne pitam.

21 Ono što Vas ja pitam je: taj način na koji su oni reagovali, da li Vi to
22 smatrate etničkim čišćenjem? Je li to jedno indirektno spominjanje etničkog
23 čišćenja?

24 SVEDOK: Ove... ovih par rečenica koje sam rekao, časni Sude, to su bile
25 uvod u ovo što sam htio da odgovorim, a upravo ste Vi sada to pitali.

26

27

28

29

30

1 Na terenu su se desili ratni zločini. Desili su se najstravičniji ratni
2 zločini. Desilo se etničko čišćenje, desio se i genocid u određenim... u
3 određenim trenucima. I ja sada kao čovek, i kao ljekar, i kao neko ko se bavio
4 politikom u tom vremenu pokušavam da dođem do izvora svega toga. Šta je -

5 GĐA PREVODILAC: Sporije, molim Vas.

6 SVEDOK: Šta je uzrok svemu tome? Ja ne znam. Ne znam. Ali koliko znam,
7 nije postojao plan političkog rukovodstva Republike Srpske niti je postojao plan
8 političkog rukovodstva Republike Srpske i Republike Srbije o etničkom čišćenju
9 stanovništva u teri... na teritorijama Bosne... na teritoriji Bosne i
10 Hercegovine pod kontrolom Srba iz Bosne i Hercegovine. To se desilo. Desilo se
11 masovno. Prekjučer sam rekao da je moj stav da svi oni koji su počinili zločine
12 moraju da odgovaraju; da svi oni koji nisu reagovali na te zločine isto tako
13 moraju da stanu pred lice pravde.

14 Pokušao sam da nađem opravdanje gdje je to, i... i pala mi je na pamet
15 ta izreka Karađorđa kada je dizao prvi srpski ustanak. Da li je to možda
16 motivisalo ljude? Jer ne smije se zaboraviti da u toku 1990. godine na skupovima
17 Stranke demokratske akcije, da se masovno govorilo o tome. "Mi smo ovde vladali
18 500 godina, vlašćemo ponovo. Uvešćemo šerijatske zakone." Ja sam na jednom
19 sastanku na televiziji, sarajevskoj - to je televizija zabilježila, to je 1990.
20 godine - pitao funkcionere Stranke demokratske akcije: "Je li se vi to
21 poistovjećujete sa Turcima Osmanlijama?"

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mogu da shvatim da je kod Vas
23 postojala potreba da Vi hoćete da shvatite šta se desilo, ali Veće mora prvo da
24 ustanovi šta se, zapravo, desilo.

25 Dakle, da li mogu da zaključim na osnovu Vašeg podužeg odgovora da iako
26
27
28
29
30

1 nije postojao plan za etničko čišćenje, nije postojao detaljni plan za ratne
2 zločine, da se to ipak desilo?

3 SVEDOK: Nesporeno je da su se desili grozni zločini na tom terenu.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I nisam govorio samo o zločinima, već
5 sam rekao i "širokih razmera". Jeste li Vi nešto o tome rekli - "u masovnom
6 broju"? Jeste Vi nešto tako rekli?

7 SVEDOK: Tako je. Nes...nesporno je i to, "masovnih razmjera".

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Ja nemam više pitanja. Gospođo
9 Loukas, vidim koliko je sati. Već je deset do dva.

10 Molim Vas da nam Vi kažete koliko Vama još vremena treba sutra za
11 unakrsno ispitivanje.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ono što planiram da uradim je
13 da budem sigurna da će nam ostati dovoljno vremena za dopunsko ispitivanje i
14 pitanja sudija i mislim da ona procena koju smo dali u utorak je da će njima
15 zajedno trebati dva sata. Dakle, to znači da meni sutra ostaje dva sata i
16 četrdeset i pet minuta.

17 Ja planiram da upotrijebim to vreme.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam čuo juče, kad ste Vi predložili
19 da počnemo danas u pola jedanaest, ja sam proverio sa mojim višim pravnim

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 savetnikom i od njega sam čuo da gospođi Loukas verovatno neće trebati više od
2 pet sati. Dakle, ukoliko Vama sutra još treba dva sata i četrdeset i pet
3 minuta, to znači da Vam ukupno treba mnogo više od pet sati.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ali kada pogledamo na
5 onaj princip da za unakrsno ispitivanje treba da se potroši 60% vremena koje je
6 potrošeno za glavno ispitivanje, onda vidite da sam ja dalje u okviru roka.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospođo Loukas. Ali da smo jučer
8 počeli na vreme, Vi biste ukupno imali devet sati. Prema tome juče kad sam ja
9 dobio informaciju, Vi ste želeli da ne žurite sa ovim svedokom i da danas stoga
10 treba da počnemo u pola jedanaest. Ja ću preračunati vreme koje Vama treba i
11 sutra ću Vas obavestiti o tome koliko ćete vremena imati.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ali ja ću Vas podsetiti
13 na ono o čemu smo diskutovali u utorak.

14 Rekli smo jedan sat za Tužilaštvo za dopunsko ispitivanje i jedan sat za
15 sudije. Iz toga sam ja proračunala koliko će meni trebati.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Dakle, mi imamo četiri sata na
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 raspolaganju da radimo u toku dana - četiri sata efektivnih. Dakle, ukoliko Vama
2 treba sutra dva sata... Ja sam, naravno, prihvatio Vaš predlog da danas počnemo
3 u pola jedanaest, a uvek treba računati i na eventualna proceduralna pitanja
4 koja mogu da se pojave. Ja sam radio na osnovu te pretpostavke da Vama neće
5 trebati više od pet sati ukupno i onda sam rekao, ok, onda danas možemo da
6 počnemo u pola jedanaest. Ali sada Vi kažete koliko Vama još vremena treba i to
7 sve daleko prevazilazi pet sati. Da sam to znao, onda ne bih pristao da danas
8 počnemo u pola jedanaest.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Jasno mi je na šta Vi mislite. I onda,
10 dakle, ja ću završiti na vreme, tako da ostane dva sata za Tužilaštvo i za
11 sudije.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda biste trebali da razmišljate da
13 završite sutra do prve pauze ili neznatno posle prve pauze.

14 Ja ću se još posavetovati sa svojim višim pravnim savetnikom, pa ćemo
15 Vas sutra obavestiti.

16 Sada prekidamo sa radom. Nastavljamo sutra u 9.00h ujutro u istoj
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sudnici. I ja se izvinjavam prevodiocima i tehničarima što smo ostali duže
2 danas.

3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

4 ... Sednica završena u 13.57h.

5 Nastavak zakazan za petak,

6 18.03.2005. u 13.57h.

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30